

REPRINT

C-43

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to establish the Canada Customs and Revenue Agency and to amend and repeal other Acts as a consequence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 8, 1998**

RÉIMPRESSION

C-43

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi portant création de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 DÉCEMBRE 1998**

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canada Customs and Revenue Agency and to amend and repeal other Acts as a consequence".

SUMMARY

This enactment establishes the Canada Customs and Revenue Agency to carry out the mandate of the Department of National Revenue and repeals the *Department of National Revenue Act*. The Minister of National Revenue is named as the Minister responsible for the Agency. The Minister continues to be accountable for the administration and enforcement of federal tax, trade and customs legislation. The Agency supports the Minister in the administration and enforcement of such legislation, and the Minister directs the Commissioner of Customs and Revenue and Agency employees in this regard. The enactment also authorizes the Agency to contract with the provinces to administer provincial tax and other programs.

This enactment sets out the responsibilities, accountability regime, organization, human and financial resources regime, and planning and reporting framework of the Agency. It establishes a Board of Management to oversee the management of the Agency, and gives the Commissioner of Customs and Revenue responsibility for the day-to-day management of the Agency as its chief executive officer. The Minister may issue written directions to the Agency in matters within the authority and responsibility of the Board that affect public policy or could materially affect public finances.

The Agency continues to be subject to Treasury Board's requirements with respect to financial management, but has its own authorities for matters such as human resources, contracting and property management. The Agency must annually submit a corporate business plan to the Minister for recommendation to the Treasury Board, and the Minister must table a summary of the plan in Parliament. The plan must include the strategies the Agency intends to use to meet its human resource and other administrative objectives, as well as the proposed operating and capital budgets.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant création de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte crée l'Agence des douanes et du revenu du Canada et la substitue au ministère du Revenu national dont il abroge la loi constitutive. L'Agence, placée sous la responsabilité du ministre du Revenu national, lui fournit l'appui nécessaire à l'application et au contrôle d'application des lois fédérales sur la fiscalité, le commerce et les douanes. Le texte permet au ministre de donner des instructions à cet égard au commissaire des douanes et du revenu et aux employés de l'Agence. Il autorise aussi l'Agence à conclure des ententes avec les provinces portant sur l'administration d'une taxe ou d'un impôt provincial ou l'application d'un programme.

Le texte énonce la mission de l'Agence, prévoit son organisation et la gestion de ses ressources humaines et financières et établit son cadre de planification et de responsabilisation. Il crée un conseil de direction chargé de veiller au bon fonctionnement de l'Agence, et confie au commissaire des douanes et du revenu, à titre de premier dirigeant de celle-ci, la direction de ses affaires courantes. Le ministre peut donner à l'Agence des instructions écrites au sujet des matières qui relèvent des attributions du conseil de direction et qui touchent des questions d'ordre public ou pourraient toucher notablement les finances publiques.

Tout en demeurant assujettie aux exigences du Conseil du Trésor en matière de gestion financière, l'Agence est chargée, entre autres, de la gestion de ses ressources humaines et de ses biens et est autorisée à conclure des marchés. Elle est tenue de soumettre annuellement son plan d'entreprise au ministre pour que celui-ci en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; le ministre en dépose un résumé au Parlement. Figurent notamment dans le plan les stratégies que l'Agence compte mettre en oeuvre pour atteindre ses objectifs en matière d'administration et de ressources humaines ainsi que ses budgets de fonctionnement et d'investissement.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY AND TO AMEND AND REPEAL OTHER ACTS AS A CONSEQUENCE

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	HER MAJESTY
3.	Binding on Her Majesty
	ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AGENCY
4.	Establishment
5.	Mandate
	MINISTER
6.	Powers, duties and functions of Minister
7.	Designation of officers
8.	Authorization to act on Minister's behalf
9.	Minister may direct on exercise of powers
10.	Direction from other federal ministers
11.	Directions to the Agency
12.	Compliance with directions
13.	Minister's power of inquiry
	STRUCTURE OF THE AGENCY
	<i>Board of Management</i>
14.	Establishment
15.	Appointment and tenure of directors
16.	Qualifications of directors
17.	Renewal of term
18.	Continuation in office
19.	Part-time office
20.	Expenses
21.	Accident compensation
	<i>Chair</i>
22.	Appointment and tenure of Chair
23.	Incapacity or vacancy
24.	Powers, duties and functions of Chair

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA, ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	SA MAJESTÉ
3.	Obligation de Sa Majesté
	CRÉATION ET MISSION DE L'AGENCE
4.	Création de l'Agence
5.	Mission
	MINISTRE
6.	Attributions
7.	Désignation par le ministre
8.	Autorisation du ministre
9.	Instructions sur l'exercice des attributions
10.	Autres instructions
11.	Instructions sur des questions d'ordre public
12.	Caractère obligatoire des instructions
13.	Pouvoir d'enquête
	STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE L'AGENCE
	<i>Conseil de direction</i>
14.	Constitution du conseil
15.	Nomination et mandat des administrateurs
16.	Conditions de nomination
17.	Renouvellement du mandat
18.	Prolongation du mandat
19.	Temps partiel
20.	Frais de déplacement et de séjour
21.	Indemnisation
	<i>Président du conseil</i>
22.	Nomination et mandat du président du conseil
23.	Absence ou empêchement
24.	Attributions

Commissioner and Deputy Commissioner

- 25. Appointment and tenure of Commissioner
- 26. Appointment and tenure of Deputy Commissioner
- 27. Incapacity or vacancy
- 28. Full-time office
- 29. Expenses

GENERAL AUTHORITY OF THE AGENCY

- 30. Matters over which Agency has authority

MANAGEMENT AND DIRECTION OF THE AGENCY

Responsibilities of the Board

- 31. Role of the Board
- 32. By-laws
- 33. Advisory role
- 34. Limitation
- 35. Board's access to information

Responsibilities of the Commissioner

- 36. Role of Commissioner
- 37. Authorization by Commissioner
- 38. Commissioner to keep Minister informed
- 39. Commissioner to keep departments informed
- 40. Commissioner to keep provinces informed
- 41. Reporting to provincial ministers

Duties and Indemnification of Directors

- 42. Duty of care
- 43. Disclosure of interest in contract
- 44. Avoidance standards
- 45. Application to court
- 46. Power to indemnify

CORPORATE BUSINESS PLAN

- 47. Corporate business plan
- 48. Compliance with corporate business plan
- 49. Summary of corporate business plan

HUMAN RESOURCES

- 50. Separate employer
- 51. Personnel management
- 52. Group insurance and benefit programs
- 53. Appointment of employees
- 54. Staffing program
- 55. Mobility to departments
- 56. Public Service Commission reports
- 57. Political partisanship

Commissaire et commissaire adjoint

- 25. Nomination et mandat du commissaire
- 26. Nomination et mandat du commissaire adjoint
- 27. Absence ou empêchement
- 28. Temps plein
- 29. Frais de déplacement et de séjour

COMPÉTENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE

- 30. Compétence générale de l'Agence

DIRECTION ET GESTION DE L'AGENCE

Attributions du conseil

- 31. Attributions
- 32. Règlements administratifs
- 33. Fonctions consultatives
- 34. Restriction
- 35. Confidentialité de certains renseignements

Attributions du commissaire

- 36. Attributions
- 37. Autorisation du commissaire
- 38. Obligation de renseigner le ministre
- 39. Obligation de renseigner les organismes fédéraux
- 40. Obligation de renseigner les gouvernements provinciaux
- 41. Rapport aux ministres provinciaux

Obligations des administrateurs et indemnisation

- 42. Obligation générale
- 43. Communication des intérêts
- 44. Validité des contrats
- 45. Demande au tribunal
- 46. Pouvoir d'indemniser

PLAN D'ENTREPRISE

- 47. Plan d'entreprise
- 48. Observation du plan
- 49. Résumé

RESSOURCES HUMAINES

- 50. Employeur distinct
- 51. Gestion du personnel
- 52. Programmes d'assurances collectives et autres avantages
- 53. Pouvoir d'embauche de l'Agence
- 54. Programme de dotation
- 55. Dotation au sein de la fonction publique
- 56. Rapport de la Commission de la fonction publique
- 57. Activités politiques

58.	Authority to enter into collective agreements	58.	Pouvoir de conclure des conventions collectives
59.	Assessment of recourse	59.	Évaluation des recours
	EXPENDITURES		UTILISATION DES CRÉDITS ET RECETTES
60.	Unexpended appropriations	60.	Crédits non utilisés
	CONTRACTS, AGREEMENTS, ARRANGEMENTS AND LEGAL PROCEEDINGS		CONTRATS, ENTENTES, ACCORDS ET ACTIONS EN JUSTICE
61.	Contracts, agreements and arrangements	61.	Contrats, ententes et autres accords
62.	Contracts with Her Majesty	62.	Contrats avec Sa Majesté
63.	Agreements to administer a provincial tax	63.	Entente pour l'administration d'une taxe ou d'un impôt provincial
64.	Interpretation	64.	Réserve
65.	International contracts	65.	Contrats internationaux
66.	Choice of service providers	66.	Choix des fournisseurs de biens et services
67.	Legal services	67.	Services juridiques
68.	Services by Public Service Commission	68.	Services de la Commission de la fonction publique
69.	Legal proceedings	69.	Action en justice
70.	Assertions against third parties	70.	Inopposabilité
	INTELLECTUAL PROPERTY		PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE
71.	Intellectual property	71.	Propriété intellectuelle
72.	Inventions	72.	Inventions
	REAL PROPERTY		IMMEUBLES
73.	Definitions	73.	Définitions
74.	Administration of real property	74.	Gestion des immeubles
75.	Acquisition of real property	75.	Acquisition
76.	Licences	76.	Permis
77.	Transfers to provinces	77.	Transfert d'immeubles à une province
78.	Grants	78.	Concessions
79.	Execution of instrument	79.	Signature
80.	Grants to Agency	80.	Concession à l'Agence
81.	Utilities	81.	Équipements collectifs
82.	Grants to municipalities	82.	Subventions aux municipalités
83.	Consideration	83.	Contrepartie
84.	<i>Federal Real Property Act</i> not applicable	84.	Non-application de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i>
85.	Other provisions inapplicable	85.	Non-application d'autres lois
86.	Expropriation	86.	Expropriation
	REPORTS TO PARLIAMENT		RAPPORTS AU PARLEMENT
87.	Audits and assessments	87.	Vérification et évaluation
88.	Annual report	88.	Rapport d'activités
89.	Review of Act after five years	89.	Examen de l'application de la loi
	APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT		APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES
89.1	<i>Official Languages Act</i> applies	89.1	Application de la <i>Loi sur les langues officielles</i>
	TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
90.	Powers, duties and functions	90.	Attributions

91.	Continuation of staff	91.	Maintien du personnel
92.	Executive group	92.	Groupe de la direction
93.	Term and other employees	93.	Employés engagés pour une durée déterminée et autres
94.	Continuation of positions	94.	Transfert des postes
95.	Employees on probation	95.	Stagiaires
96.	Agency employees continued	96.	Prorogation des fonctions
97.	Designated positions	97.	Postes désignés
98.	Pending competitions and appointments	98.	Concours et nominations
99.	Eligibility lists	99.	Listes d'admissibilité
100.	Pending appeals	100.	Appels
101.	Pending grievances	101.	Griefs
102.	Transfer of appropriations	102.	Transfert de crédits
103.	Rights and obligations transferred	103.	Transfert des droits et obligations
104.	Commencement of legal proceedings	104.	Procédures judiciaires nouvelles
105.	Evidentiary presumption	105.	Valeur probante des documents

CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS

106-107.	<i>Access to Information Act</i>
108.	<i>Auditor General Act</i>
109-112.	<i>Canada Pension Plan</i>
113.	<i>Canada Petroleum Resources Act</i>
114-116.	<i>Canadian International Trade Tribunal Act</i>
117-118.	<i>Children's Special Allowances Act</i>
119.	<i>Copyright Act</i>
120.	<i>Criminal Code</i>
121-122.	<i>Cultural Property Export and Import Act</i>
123-128.	<i>Customs Act</i>
129.	<i>Customs and Excise Offshore Application Act</i>
130-131.	<i>Customs Tariff</i>
132-136.	<i>Employment Insurance Act</i>
137-138.	<i>Energy Administration Act</i>
139-144.	<i>Excise Act</i>
145-157.	<i>Excise Tax Act</i>
158.	<i>Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act</i>
159.	<i>Farm Income Protection Act</i>
160-162.	<i>Financial Administration Act</i>
163.	<i>Importation of Intoxicating Liquors Act</i>
164-169.	<i>Income Tax Act</i>
170.	<i>Municipal Grants Act</i>
171.	<i>Old Age Security Act</i>
172-173.	<i>Petroleum and Gas Revenue Tax Act</i>
174-175.	<i>Privacy Act</i>
176-178.	<i>Public Service Staff Relations Act</i>

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES

106-107.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
108.	<i>Loi sur le vérificateur général</i>
109-112.	<i>Régime de pensions du Canada</i>
113.	<i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i>
114-116.	<i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i>
117-118.	<i>Loi sur les allocations spéciales pour enfants</i>
119.	<i>Loi sur le droit d'auteur</i>
120.	<i>Code criminel</i>
121-122.	<i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>
123-128.	<i>Loi sur les douanes</i>
129.	<i>Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise</i>
130-131.	<i>Tarif des douanes</i>
132-136.	<i>Loi sur l'assurance-emploi</i>
137-138.	<i>Loi sur l'administration de l'énergie</i>
139-144.	<i>Loi sur l'accise</i>
145-157.	<i>Loi sur la taxe d'accise</i>
158.	<i>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</i>
159.	<i>Loi sur la protection du revenu agricole</i>
160-162.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
163.	<i>Loi sur l'importation des boissons enivrantes</i>
164-169.	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
170.	<i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>
171.	<i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i>
172-173.	<i>Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers</i>
174-175.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
176-178.	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>

179. *Public Service Superannuation Act*
 180-185. *Special Import Measures Act*
 Conditional Amendment re Bill C-50
 185.1 *Federal Law-Civil Law Harmonization Act, No. 1*

OTHER REFERENTIAL AMENDMENTS

186. References in documents and other provisions

REPEAL

187. Repeal of R.S., c. N-16

COMING INTO FORCE

188. Coming into force

179. *Loi sur la pension de la fonction publique*
 180-185. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*
 Modification conditionnelle : projet de loi C-50
 185.1 *Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil*

NOUVELLE TERMINOLOGIE

186. Mentions

ABROGATION

187. Abrogation de L.R., ch. N-16

ENTRÉE EN VIGUEUR

188. Entrée en vigueur

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act to establish the Canada Customs and Revenue Agency and to amend and repeal other Acts as a consequence

Loi portant création de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

1. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1).

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada, créée par le paragraphe 4(1).

« Agence »
“Agency”

“Board”
« conseil »

“Board” means the Board of Management of the Agency established by section 14.

10 « commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu, nommé au titre de l'article 25.

« commis-
saire »
“Commis-
sioner”

“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Customs and Revenue appointed under section 25.

15 « conseil » Le conseil de direction de l'Agence, constitué par l'article 14.

« conseil »
“Board”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of National Revenue, appointed to serve at pleasure by commission under the Great Seal.

« législation fiscale et douanière » Tout ou partie d'une autre loi fédérale ou de ses tex-
15 tes d'application :

« législation
fiscale et
douanière »
“program
legislation”

“program
legislation”
« législation
fiscale et
douanière »

“program legislation” means any other Act of Parliament or any instrument made under it, 20
or any part of such an Act or instrument

a) dont le ministre, l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence est autorisé par le Parlement ou le gouverneur en conseil à assurer ou contrôler l'application, notamment la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise*; 25

b) en vertu desquels le ministre ou un autre ministre autorise l'Agence, le commissaire ou un employé de l'Agence à

(a) that the Governor in Council or Parliament authorizes the Minister, the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer or 25
enforce, including the *Customs Act*, *Customs Tariff*, *Excise Act*, *Excise Tax Act*, *Income Tax Act* and *Special Import Measures Act*; or

	(b) under which the Minister or another minister authorizes the Agency, the Commissioner or an employee of the Agency to administer a program or carry out an activity.	5	appliquer un programme ou à exercer une activité. « ministre » Le ministre du Revenu national, nommé à titre amovible par commission sous le grand sceau.	5	« ministre » "Minister"
	HER MAJESTY		SA MAJESTÉ		
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.		3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.		Obligation de Sa Majesté
	ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AGENCY		CRÉATION ET MISSION DE L'AGENCE		
Establishment	4. (1) There is hereby established a body corporate to be called the Canada Customs and Revenue Agency.	10	4. (1) Est créée l'Agence des douanes et du revenu du Canada, dotée de la personnalité morale.	10	Création de l'Agence
Agent of Her Majesty	(2) The Agency is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.		(2) L'Agence ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.		Qualité de mandataire de Sa Majesté
Headquarters	(3) The headquarters of the Agency must be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.	15	(3) L'Agence a son siège au lieu au Canada fixé par le gouverneur en conseil.	15	Siège
Mandate	5. (1) The Agency is responsible for (a) supporting the administration and enforcement of the program legislation; (b) implementing agreements between the Government of Canada or the Agency and the government of a province or other public body performing a function of government in Canada to carry out an activity or administer a tax or program; (c) implementing agreements or arrangements between the Agency and departments or agencies of the Government of Canada to carry out an activity or administer a program; and (d) implementing agreements between the Government of Canada and an aboriginal government to administer a tax.	25	5. (1) L'Agence est chargée : a) de fournir l'appui nécessaire à l'application et au contrôle d'application de la législation fiscale et douanière; b) de mettre en oeuvre toute entente conclue entre elle ou le gouvernement fédéral et le gouvernement d'une province ou un organisme public remplissant des fonctions gouvernementales au Canada et portant sur l'exercice d'une activité, l'administration d'une taxe ou d'un impôt ou l'application d'un programme; c) de mettre en oeuvre toute entente ou tout accord conclus entre elle et un ministère ou organisme fédéral et portant sur l'exercice d'une activité ou l'application d'un programme; d) de mettre en oeuvre toute entente conclue entre le gouvernement fédéral et un gouvernement autochtone et portant sur l'administration d'une taxe ou d'un impôt.	35	Mission
Ancillary functions	(2) The Agency may provide any support, advice and services that can be provided in the course of carrying out its mandate under subsection (1).	35	(2) L'Agence peut fournir tout service — d'appui, de consultation ou autre — compatible avec sa mission.		Fonctions auxiliaires

	MINISTER	MINISTRE	
Powers, duties and functions of Minister	<p>6. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any department, board or agency of the Government of Canada other than the Agency, relating to</p> <p>(a) duties of customs and matters incident thereto;</p> <p>(b) duties of excise;</p> <p>(c) stamp duties and the preparation and issue of stamps and stamped paper, except postage stamps, and the <i>Excise Tax Act</i>, except as therein otherwise provided;</p> <p>(d) internal taxes, unless otherwise provided, including income taxes; and</p> <p>(e) such other subjects as may be assigned to the Minister by Parliament or the Governor in Council.</p>	<p>6. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit aux ministères ou organismes fédéraux, à l'exception de l'Agence, et liés :</p> <p>a) aux droits de douane et aux questions qui s'y rattachent;</p> <p>b) aux droits d'accise;</p> <p>c) aux droits de timbre, à la préparation et à l'émission de timbres — à l'exclusion des timbres-poste — et de papier timbré, et à la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>, sauf disposition contraire de celle-ci;</p> <p>d) sauf disposition contraire, aux impôts intérieurs, notamment l'impôt sur le revenu;</p> <p>e) aux autres secteurs que le Parlement ou le gouverneur en conseil peut lui attribuer.</p>	Attributions
Minister responsible	<p>(2) The Minister is responsible for the Agency.</p>	<p>(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.</p>	Ministre responsable
Designation of officers	<p>7. The Minister may designate any person, or person within a class of persons, as an officer as defined in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> or in section 2 of the <i>Excise Act</i> to exercise any powers or perform any duties and functions of an officer under those Acts that the Minister may specify.</p>	<p>7. Le ministre peut désigner toute personne, nommément ou par catégorie, comme agent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> ou comme préposé au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur l'accise</i> en vue de l'exercice des attributions de ces postes que peut préciser le ministre.</p>	Désignation par le ministre
Authorization to act on Minister's behalf	<p>8. (1) The Minister may authorize the Commissioner or any other person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency, subject to any terms and conditions that the Minister may specify, to exercise or perform on the Minister's behalf any power, duty or function of the Minister under any Act of Parliament or of a province.</p>	<p>8. (1) Le ministre peut autoriser le commissaire ou toute autre personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, à exercer en son nom les attributions qu'il exerce sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale.</p>	Autorisation du ministre
Application	<p>(2) Subsection (1) does not apply where an Act of Parliament, other than this Act, or an Act of a province authorizes the Minister to delegate the power, duty or function to any person or authorizes any person to exercise or perform it.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la loi fédérale, à l'exception de la présente loi, ou la loi provinciale autorise soit le ministre à déléguer les attributions en question, soit une autre personne à les exercer.</p>	Non-application

Limitation	(3) Subsection (1) does not include (a) a power to make regulations; or (b) a power, duty or function of the Minister under this Act, other than those referred to in subsection 6(1) or section 7.	(3) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1) : a) le pouvoir de prendre des règlements; b) les attributions que confie au ministre la présente loi, à l'exception de celles qui sont 5 prévues au paragraphe 6(1) et à l'article 7.	Exception
Commissioner's authorization	(4) The Commissioner may authorize any person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency to exercise or perform on the Minister's behalf any power, duty or function 10 that the Commissioner is authorized to exercise or perform under subsection (1).	(4) Le commissaire peut autoriser une personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci à exercer au nom du ministre 10 les attributions qu'il est lui-même autorisé à exercer au titre du paragraphe (1).	Autorisation du commissaire
Minister may direct on exercise of powers	9. The Minister may direct the Commissioner or any other person in the exercise of a power or the performance of a duty or function 15 of the Minister that the Commissioner or the person is authorized to exercise or perform under subsection 8(1) or (4) or under the program legislation.	9. Le ministre peut donner des instructions au commissaire ou à toute autre personne sur l'exercice de celles de ses attributions qui leur 15 sont confiées soit au titre des paragraphes 8(1) ou (4), soit sous le régime de la législation fiscale et douanière.	Instructions sur l'exercice des attributions
Direction from other federal ministers	10. If another federal minister authorizes 20 the Commissioner or any other person employed or engaged by the Agency or who occupies a position of responsibility in the Agency to exercise a power or perform a duty or function, the Minister may, at the request of 25 that federal minister, direct the person in the exercise of the power or performance of the duty or function.	10. Dans le cas où un ministre fédéral confie des attributions au commissaire ou à une autre 20 personne employée ou engagée par l'Agence ou occupant une fonction de responsabilité au sein de celle-ci, le ministre peut, à la demande de ce ministre fédéral, lui donner des instructions sur l'exercice de ces attributions. 25	Autres instructions
Directions to the Agency	11. (1) The Minister may issue a written direction to the Agency, addressed to the Chair 30 of the Board, on any matter within the authority or responsibility of the Board that, in the Minister's opinion, affects public policy or could materially affect public finances.	11. (1) Le ministre peut donner à l'Agence, par l'intermédiaire du président du conseil, des instructions écrites sur les matières relevant des attributions du conseil qui, selon lui, touchent des questions d'ordre public ou 30 pourraient toucher notablement les finances publiques.	Instructions sur des questions d'ordre public
Statutory instruments	(2) A direction issued under subsection (1) 35 is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) Les instructions visées au paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . 35	Caractère non réglementaire
Compliance with directions	12. Every person who is directed by the Minister under section 9 or 10 or subsection 11(1) must comply with the direction. 40	12. Le destinataire des instructions visées aux articles 9 ou 10 ou au paragraphe 11(1) doit s'y conformer.	Caractère obligatoire des instructions
Minister's power of inquiry	13. The Minister may inquire into any activity of the Agency and has access to any information under the Agency's control.	13. Le ministre peut faire enquête sur toute activité de l'Agence et a accès à tout rensei-40 gnement qui relève d'elle.	Pouvoir d'enquête

STRUCTURE OF THE AGENCY

STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE L'AGENCE

*Board of Management**Conseil de direction*

Establishment

14. There shall be a Board of Management of the Agency consisting of fifteen directors, including the Chair, the Commissioner, a director nominated by each province and one director nominated by the territories.

14. Est constitué le conseil de direction de l'Agence, composé de quinze administrateurs, dont son président, le commissaire, les administrateurs proposés respectivement par 5 chaque province et un administrateur proposé 5 par les territoires.

Constitution du conseil

Appointment and tenure of directors

15. (1) Each director, other than the Commissioner and the Chair, must be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

15. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible les administrateurs, autres que le président du conseil et le commissaire, pour des mandats de trois ans au maximum, ces 10 mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination et mandat des administrateurs

Directors nominated by the provinces and territories

(2) Each director nominated by a province or the territories must be selected by the Governor in Council from a list of nominees submitted by the minister responsible for revenue administration in the province or a territory, or by another minister that the province or a territory designates.

(2) Le gouverneur en conseil choisit les 15 administrateurs proposés par les provinces et territoires sur des listes de candidats que lui soumet le ministre responsable de l'administration fiscale — ou tout autre ministre désigné — dans chaque province et un des terri-20 toires.

Administrateurs proposés par les provinces et territoires

Absence of nomination

(3) If a province does not submit, or none of the territories submit, a list of nominees who are qualified for appointment as directors within two months after the day on which this Act is assented to, or within six months after the day on which the position of the director nominated by the province or territories becomes vacant, the Governor in Council may appoint a director, notwithstanding subsection (2).

(3) Par dérogation au paragraphe (2), si une province ou aucun des territoires ne lui soumet de liste de candidats répondant aux conditions de nomination dans les deux mois suivant la 25 date de sanction de la présente loi ou dans les six mois suivant la vacance du poste de l'administrateur proposé par la province ou les territoires, le gouverneur en conseil peut nommer l'administrateur. 30

Absence de nomination

Qualifications of directors

16. (1) The directors must be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and the capacity required for discharging their functions.

16. (1) Le gouverneur en conseil nomme administrateurs les personnes qui, à son avis, possèdent l'expérience et la compétence nécessaires.

Conditions de nomination

Persons not eligible for appointment

(2) No person may be appointed or continue as a director of the Agency who

(2) Pour exercer la charge d'administrateur, 35 il faut remplir les conditions suivantes :

Conditions de nomination et d'exercice

(a) is not a Canadian citizen or a permanent resident under the *Immigration Act*;

a) être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

(b) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial or territorial legislature; or

b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ni d'une législature provinciale ou territoriale;

(c) is employed on a full-time basis in the public service of Canada or of a province or territory.

c) ne pas occuper un emploi à temps plein au sein d'une administration publique, fédérale, provinciale ou territoriale.

Limitation	(3) Paragraph (2)(c) does not apply to the Commissioner.	(3) L'alinéa (2)c) ne s'applique pas au commissaire.	Réserve
Renewal of term	17. The Governor in Council may renew the term of office of a director, other than the Chair or the Commissioner, for a maximum of two further terms of not more than three years each, but in the case of a director nominated by a province or the territories, the nomination must first be renewed.	17. Le gouverneur en conseil peut renouveler deux fois, pour trois ans au maximum, le mandat d'un administrateur, à l'exception du président du conseil et du commissaire, pourvu que, dans le cas où l'administrateur a été nommé sur proposition d'une province ou des territoires, la proposition soit renouvelée.	Renouvellement du mandat
Continuation in office	18. If a director, other than the Chair or the Commissioner, is not appointed to take office on the expiry of the term of an incumbent director, the incumbent director may continue in office until a successor is appointed.	18. S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur, à l'exception du président du conseil et du commissaire, se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.	Prolongation du mandat
Part-time office	19. (1) All the directors except the Commissioner must carry out the duties and functions of their office on a part-time basis.	19. (1) Les administrateurs, à l'exception du commissaire, assument leur charge à temps partiel.	Temps partiel
Directors' fees	(2) The Agency must pay the directors, other than the Commissioner, the fees fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the Board or any committee of directors, or for the performance of other duties.	(2) L'Agence verse aux administrateurs, à l'exception du commissaire, pour leur participation aux réunions du conseil ou d'un comité de celui-ci et pour l'exécution de leurs autres fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	20. The directors, other than the Commissioner, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of residence.	20. Les administrateurs, à l'exception du commissaire, sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Frais de déplacement et de séjour
Accident compensation	21. For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , the directors and the Deputy Commissioner appointed under subsection 26(1) are deemed to be employees in the public service of Canada.	21. Les administrateurs et le commissaire adjoint nommé en vertu du paragraphe 26(1) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation
<i>Chair</i>		<i>Président du conseil</i>	
Appointment and tenure of Chair	22. The Chair of the Board must be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one further term of not more than five years.	22. Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans, renouvelable une fois pour au plus cinq ans.	Nomination et mandat du président du conseil
Incapacity or vacancy	23. In the event of the absence or incapacity of the Chair or a vacancy in that office, the Minister may appoint another director to exercise the powers and perform the duties	23. En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à un autre administrateur les attributions du président du	Absence ou empêchement

and functions of the Chair, but no director may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council.

conseil; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Powers, duties and functions of Chair

24. The Chair must preside at meetings of the Board and exercise any powers and perform any duties and functions that are assigned by the by-laws of the Agency.

24. Le président du conseil en dirige les réunions et exerce les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Agence.

Attributions

Commissioner and Deputy Commissioner

Commissaire et commissaire adjoint

Appointment and tenure of Commissioner

25. The Commissioner of Customs and Revenue must be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.

25. Le gouverneur en conseil nomme le commissaire des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

Nomination et mandat du commissaire

Appointment and tenure of Deputy Commissioner

26. (1) A Deputy Commissioner of Customs and Revenue may be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

Nomination et mandat du commissaire adjoint

Duties of Deputy Commissioner

(2) The Deputy Commissioner must exercise the powers and perform the duties and functions that the Commissioner assigns.

(2) Le commissaire adjoint exerce les attributions que lui confie le commissaire.

Attributions du commissaire adjoint

When Deputy acts for Commissioner

(3) The Deputy Commissioner must act as Commissioner if the Commissioner is absent or incapacitated or the office of Commissioner is vacant and, for that purpose, has all the powers, duties and functions of the Commissioner.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le commissaire adjoint.

Absence ou empêchement du commissaire

Incapacity or vacancy

27. In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the Commissioner and the Deputy Commissioner, the Minister may appoint an employee of the Agency to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner, but no employee may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council.

27. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire adjoint ou de vacance de leur poste, le ministre peut confier à un employé de l'Agence les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Full-time office

28. (1) The Commissioner and Deputy Commissioner must carry out the duties and functions of their office on a full-time basis.

28. (1) Le commissaire et le commissaire adjoint assument leur charge à temps plein.

Temps plein

Remuneration

(2) The Agency must pay the Commissioner and Deputy Commissioner remuneration at the rate fixed by the Governor in Council.

(2) L'Agence verse au commissaire et au commissaire adjoint la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses	<p>29. The Commissioner and the Deputy Commissioner are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of work.</p>	<p>29. Le commissaire et le commissaire adjoint sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.</p>	<p>Frais de déplacement et de séjour</p> <p>5</p>
	GENERAL AUTHORITY OF THE AGENCY	COMPÉTENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE	
Matters over which Agency has authority	<p>30. (1) The Agency has authority over all matters relating to</p> <p>(a) general administrative policy in the Agency;</p> <p>(b) the organization of the Agency;</p> <p>(c) Agency real property as defined in section 73; and</p> <p>(d) personnel management, including the determination of the terms and conditions of employment of persons employed by the Agency.</p>	<p>30. (1) L'Agence a compétence dans les domaines suivants :</p> <p>a) ses grandes orientations administratives;</p> <p>b) son organisation;</p> <p>c) ses immeubles, au sens de l'article 73;</p> <p>d) la gestion de son personnel, notamment la détermination de ses conditions d'emploi.</p>	<p>Compétence générale de l'Agence</p> <p>10</p> <p>10</p>
Treasury Board regulations	<p>(2) Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i>, the Agency is not subject to any regulation or requirement established by the Treasury Board under that Act that relates to any matter referred to in subsection (1), except in so far as any part of the regulation or requirement relates to financial management.</p>	<p>(2) Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'Agence n'est pas assujettie aux règlements ou exigences du Conseil du Trésor ayant trait aux questions visées au paragraphe (1), sauf dans la mesure où ils ont trait à la gestion financière.</p>	<p>Règlements et exigences non applicables</p> <p>20</p>
	MANAGEMENT AND DIRECTION OF THE AGENCY	DIRECTION ET GESTION DE L'AGENCE	
	<i>Responsibilities of the Board</i>	<i>Attributions du conseil</i>	
Role of the Board	<p>31. (1) The Board is responsible for overseeing the organization and administration of the Agency and the management of its resources, services, property, personnel and contracts.</p>	<p>31. (1) Le conseil est chargé de la supervision de la structure organisationnelle et de l'administration de l'Agence et de la gestion de ses biens, de ses services, de son personnel et des contrats.</p>	<p>Attributions</p> <p>25</p>
Corporate business plan	<p>(2) The Board is responsible for the development of the corporate business plan referred to in section 47.</p>	<p>(2) Le conseil est chargé de la préparation du plan d'entreprise visé à l'article 47.</p>	<p>Plan d'entreprise</p> <p>25</p>
By-laws	<p>32. (1) The Board may make by-laws to carry out its responsibilities under this Act and for the conduct of its affairs.</p>	<p>32. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir ses activités et exercer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi.</p>	<p>Règlements administratifs</p> <p>35</p> <p>30</p>
Copy to Minister	<p>(2) The Board must, after making, amending or repealing a by-law, send a copy of that by-law to the Minister.</p>	<p>(2) Le conseil envoie au ministre un exemplaire de chaque règlement administratif après sa prise, sa modification ou son abrogation.</p>	<p>Exemplaire au ministre</p> <p>30</p>

Advisory role	<p>33. The Board may advise the Minister on matters that relate to the general administration and enforcement of the program legislation.</p>	<p>33. Il peut conseiller le ministre sur les questions liées à l'application et au contrôle d'application, en général, de la législation fiscale et douanière.</p>	Fonctions consultatives
Limitation	<p>34. The Board may not direct the Commissioner or any other person</p> <p>(a) in the exercise of a power or the performance of a duty or function conferred or delegated under the program legislation or the laws of a province or authorized to be exercised or performed on the Minister's behalf under this Act; or</p> <p>(b) on the administration and enforcement of the program legislation.</p>	<p>34. Le conseil ne peut donner au commissaire ou à toute autre personne des instructions relatives :</p> <p>a) à l'exercice des attributions soit qui leur sont conférées ou déléguées sous le régime de la législation fiscale et douanière ou d'une loi provinciale, soit qu'ils sont autorisés à exercer au nom du ministre sous le régime de la présente loi;</p> <p>b) à l'application ou au contrôle d'application de la législation fiscale et douanière.</p>	5 Restriction
Board's access to information	<p>35. Nothing in this Act authorizes the disclosure to the Board of information</p> <p>(a) that directly or indirectly reveals the identity of the person, organization or business to which it relates; and</p> <p>(b) that is obtained under the program legislation or the laws of a province or that is prepared from information so obtained.</p>	<p>35. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la divulgation au conseil de renseignements qui, même indirectement, révèlent l'identité de la personne, de l'organisation ou de l'entreprise commerciale à laquelle ils ont trait et ont été soit obtenus sous le régime de la législation fiscale et douanière ou d'une loi provinciale, soit préparés à partir de renseignements ainsi obtenus.</p>	20 Confidentialité de certains renseignements
	<i>Responsibilities of the Commissioner</i>	<i>Attributions du commissaire</i>	
Role of Commissioner	<p>36. The Commissioner is the chief executive officer of the Agency and is responsible for the day-to-day management and direction of the Agency.</p>	<p>36. Le commissaire est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre, il en assure la direction des affaires courantes et contrôle la gestion de son personnel.</p>	25 Attributions
Authorization by Commissioner	<p>37. (1) The Commissioner may authorize any person, subject to any terms and conditions that the Commissioner may specify, to exercise or perform on behalf of the Commissioner any power, duty or function of the Commissioner under this Act.</p>	<p>37. (1) Le commissaire peut autoriser toute personne à exercer en son nom, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, les attributions qu'il exerce sous le régime de la présente loi.</p>	30 Autorisation du commissaire
Limitation	<p>(2) Subsection (1) does not include a ministerial power, duty or function conferred on the Commissioner under subsection 8(1) or the Commissioner's power under subsection 8(4) or this section.</p>	<p>(2) Sont exclus des attributions visées au paragraphe (1) :</p> <p>a) les attributions ministérielles conférées au commissaire sous le régime du paragraphe 8(1);</p> <p>b) le pouvoir d'autorisation prévu au paragraphe 8(4) et au présent article.</p>	35 Exception

Commissioner to keep Minister informed	<p>38. (1) The Commissioner must keep the Minister informed of any matter that could affect public policy or that could materially affect public finances, and any other matter that the Minister considers necessary.</p>	<p>38. (1) Le commissaire est tenu de renseigner régulièrement le ministre sur toutes matières qui pourraient toucher les questions d'ordre public ou, de façon notable, celles de finances publiques et de lui donner les autres renseignements que le ministre estime nécessaires.</p>	Obligation de renseigner le ministre
Support to Minister	<p>(2) The Commissioner must assist and advise the Minister in the exercise of the Minister's powers and in the performance of the Minister's duties and functions under any Act of Parliament or of a province and in the carrying out of the Minister's duties as a minister of the Crown.</p>	<p>(2) Le commissaire aide et conseille le ministre dans l'exercice de ses attributions à ce titre, notamment celles qui lui sont confiées sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale.</p>	Assistance au ministre
Commissioner to keep departments informed	<p>39. (1) Subject to any confidentiality provisions in the program legislation or in the <i>Privacy Act</i>, the Commissioner must provide a federal department or agency on whose behalf the Agency administers a program or carries out an activity with the information necessary to evaluate the program or activity and formulate policies related to it.</p>	<p>39. (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et douanière et de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux ministères et organismes fédéraux pour le compte desquels l'Agence applique un programme ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.</p>	Obligation de renseigner les organismes fédéraux
Consultation with departments	<p>(2) The Commissioner must consult with any federal department or agency on whose behalf the Agency administers a program or carries out an activity on matters that could have a significant impact on the program or activity.</p>	<p>(2) Le commissaire est tenu de consulter les ministères et organismes fédéraux visés au paragraphe (1) relativement à toute question susceptible d'avoir un effet notable sur le programme ou l'activité.</p>	Consultation
Commissioner to keep provinces informed	<p>40. (1) Subject to any confidentiality provisions in the program legislation or in the <i>Privacy Act</i>, the Commissioner must provide the government of a province on whose behalf the Agency administers a tax or program or carries out an activity with the information necessary to evaluate the tax, program or activity and formulate policies related to it.</p>	<p>40. (1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale et douanière et de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> relatives à la confidentialité, le commissaire est tenu de fournir, aux gouvernements provinciaux pour le compte desquels l'Agence applique un programme, administre une taxe ou un impôt ou exerce une activité, l'information nécessaire à l'évaluation du programme, de la taxe, de l'impôt ou de l'activité et à l'élaboration des orientations correspondantes.</p>	Obligation de renseigner les gouvernements provinciaux
Consultation with provinces	<p>(2) The Commissioner must consult with the government of a province on whose behalf the Agency administers a tax or program or carries out an activity on matters that could have a significant impact on the tax, program or activity.</p>	<p>(2) Le commissaire consulte les gouvernements provinciaux visés au paragraphe (1) relativement à toute question susceptible d'avoir un effet notable sur le programme, la taxe, l'impôt ou l'activité.</p>	Consultation

Reporting to provincial ministers

41. (1) The Commissioner must annually report on the Agency's administration of any tax or program or its carrying out of any activity on behalf of a province to the responsible provincial minister or to any other minister that the province designates.

41. (1) Une fois l'an, le commissaire fait rapport sur l'application du programme, l'administration de la taxe ou de l'impôt ou l'exercice de l'activité visés à l'article 40 soit au ministre provincial responsable, soit à tout autre ministre désigné par la province.

Rapport aux ministres provinciaux

Annual meeting with provincial ministers

(2) The Commissioner must offer to meet annually with the provincial minister referred to in subsection (1) to consider the minister's views and recommendations related to the Agency's administration of any tax or program or carrying out of any activity on behalf of the province.

(2) Une fois l'an, le commissaire offre à ce ministre de le rencontrer en vue de prendre note de son avis et de ses recommandations relativement à l'application du programme, l'administration de la taxe ou de l'impôt ou l'exercice de l'activité.

Réunion avec les ministres provinciaux

Duties and Indemnification of Directors

Obligations des administrateurs et indemnisation

Duty of care

42. (1) Every director of the Agency, in exercising their powers and performing their duties and functions, must

42. (1) Les administrateurs doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

Obligation générale

- (a) act honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Agency having regard to its mandate; and
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Agence, compte tenu de la mission de celle-ci;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence, en pareilles circonstances, d'une personne prudente et avisée.

Reliance on statements

(2) A director is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director relies in good faith on

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur :

Limite de responsabilité

- (a) the financial statements of the Agency represented in a written report by the Auditor General or an employee of the Agency who is authorized to issue such a report as fairly reflecting the Agency's financial condition; or
- (b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by them.

- a) des états financiers de l'Agence présentant fidèlement la situation de celle-ci d'après le rapport écrit du vérificateur général ou d'un des employés de l'Agence ayant la compétence pour le faire;
- b) les rapports de personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les comptables, les avocats et les notaires.

Actions of other persons

(3) A director is not liable for a breach of duty under subsection (1) by reason only of an act or omission of another person in respect of a matter referred to in section 34 on which the Board may not direct.

(3) Les actes ou omissions accomplis par un tiers relativement aux matières à l'égard desquelles l'article 34 interdit au conseil de donner des instructions ne peuvent donner lieu à une contravention par un administrateur aux obligations que lui impose le paragraphe (1).

Limite de responsabilité

Best interests

(4) Compliance with a direction issued by the Minister under subsection 11(1) is deemed to be in the best interests of the Agency.

(4) Les administrateurs sont réputés agir au mieux des intérêts de l'Agence lorsqu'ils se conforment aux instructions données par le ministre en vertu du paragraphe 11(1).

Meilleur intérêt de l'Agence

Disclosure of interest in contract

43. (1) A director of the Agency must disclose any interest in a material contract or proposed material contract with the Agency by writing to the Agency or by requesting to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the interest, if the director

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Agency; or

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Agency.

(2) The disclosure required by subsection (1) must be made

(a) at the meeting of the Board at which the proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in the proposed contract, at the first meeting of the Board after the director becomes interested;

(c) if the director becomes interested after the contract is made, at the first meeting of the Board after the director becomes interested; or

(d) if the director was interested in the contract before becoming a director, at the first meeting of the Board after becoming a director.

(3) If a material contract or proposed material contract is one that in the ordinary course of the business or activity of the Agency would not require approval by the Board, a director must disclose in writing to the Agency or request to have entered in the minutes of a meeting of the Board the nature and extent of the director's interest as soon as the director becomes aware of the contract or proposed contract.

(4) A director referred to in subsection (1) may not vote on any resolution to approve the contract.

Disclosure by director where contract comes before Board

Voting on contract

43. (1) Doit communiquer par écrit à l'Agence, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur qui, selon le cas :

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Agence;

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet de contrat ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

(2) L'administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) lors de la première réunion du conseil, selon le cas :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat;

c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où il devient administrateur, s'il a déjà acquis l'intérêt.

(3) L'administrateur doit communiquer par écrit à l'Agence, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil, la nature et l'étendue de ses intérêts dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou d'un projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité normale de l'Agence, ne requiert pas l'approbation du conseil.

(4) L'administrateur ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat.

Communication des intérêts

Moment de la communication

Autres contrats

Vote

Continuing disclosure

(5) For the purposes of this section, a general notice to the Board by a director, declaring that they are a director or officer of or have a material interest in a person and are to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

(5) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de ses intérêts l'avis général que donne un administrateur au conseil où il déclare qu'il est administrateur ou dirigeant auprès d'une personne ou détient auprès d'elle un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Communication générale

Avoidance standards

44. A material contract between the Agency and one or more of its directors or between the Agency and another person of which a director of the Agency is a director or an officer or in which the director has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the Board that authorized the contract, if

- (a) the director disclosed the interest in accordance with subsection 43(2), (3) or (5); and
- (b) the contract was approved by the Board and it was reasonable and fair to the Agency at the time it was approved.

44. Un contrat important conclu entre l'Agence et l'un de ses administrateurs, ou entre elle et une autre personne auprès de laquelle l'un de ses administrateurs est également administrateur ou dirigeant ou détient un intérêt important, n'est pas nul ou annulable de ce seul fait ou du seul fait que l'un de ses administrateurs ayant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil qui a autorisé le contrat, si l'intéressé a communiqué ses intérêts en conformité avec les paragraphes 43(2), (3) ou (5) et si le conseil a approuvé le contrat, dans la mesure où, à l'époque, il s'agissait d'un contrat équitable pour l'Agence.

Validité des contrats

Application to court

45. (1) If a director of the Agency fails to disclose their interest in a material contract in accordance with section 43, a court may, on application of the Agency or on behalf of the Crown, set aside the contract on any terms that it thinks fit.

45. (1) Le tribunal peut, sur demande faite au nom de Sa Majesté ou faite par l'Agence lorsque l'un de ses administrateurs a omis, en violation de l'article 43, de communiquer ses intérêts dans un contrat important, annuler le contrat aux conditions qu'il estime indiquées.

Demande au tribunal

Definition of "court"

(2) In this section, "court" has the same meaning as in subsection 118(2) of the *Financial Administration Act*.

(2) Au présent article, « tribunal » s'entend au sens du paragraphe 118(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Définition de « tribunal »

Power to indemnify

46. (1) The Agency may indemnify a present or former director of the Agency and the director's heirs and legal representatives against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the director in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director is a party by reason of being or having been a director, if the director

- (a) acted honestly and in good faith, with a view to the best interests of the Agency having regard to its mandate; and

46. (1) L'Agence peut indemniser ses administrateurs ou leurs prédécesseurs, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en leur qualité d'administrateur, si :

- a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Agence, compte tenu de la mission de celle-ci;

Pouvoir d'indemniser

	(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that the director's conduct was lawful.	5	b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était conforme à la loi.	5	
Payable out of C.R.F.	(2) An amount that is payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.		(2) Les montants nécessaires aux indemnisations peuvent être prélevés sur le Trésor.		Paiements sur le Trésor
	CORPORATE BUSINESS PLAN		PLAN D'ENTREPRISE		
Corporate business plan	47. (1) The Agency must annually submit a corporate business plan to the Minister for 10 recommendation to the Treasury Board for approval. The Treasury Board may approve the plan subject to any terms and conditions that it may specify.		47. (1) L'Agence soumet annuellement un plan d'entreprise au ministre pour que celui-ci en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; ce dernier peut assortir de modalités son approbation.		Plan d'entreprise
Contents of corporate business plan	(2) The corporate business plan must cover 15 any period that the Treasury Board may specify and include a statement, for that period, of (a) the Agency's objectives; (b) the strategies that the Agency intends to 20 use to achieve its objectives, including (i) operational and financial strategies, and (ii) human resource strategies and their impact on overall salaries and benefits; 25 (c) the Agency's expected performance; (d) the Agency's operating and capital budgets, including grants and contributions and revenues from the conduct of the Agency's operations; and 30 (e) any other strategic information that the Treasury Board may require.		(2) Le plan expose notamment, pour la période fixée par le Conseil du Trésor : a) les objectifs à atteindre; 15 b) les stratégies de l'Agence pour atteindre ses objectifs, notamment en ce qui concerne : (i) ses opérations et ses ressources financières, 20 (ii) ses ressources humaines et l'effet qu'auront ces stratégies sur le total des salaires et des avantages; c) les prévisions de résultats de l'Agence; d) les budgets de fonctionnement et d'in-25 vestissement de l'Agence, y compris les subventions et les contributions ainsi que les recettes qu'elle compte obtenir dans le cadre de ses activités; e) les autres renseignements sur les straté-30 gies de l'Agence qu'exige le Conseil du Trésor.		Contenu
Form and manner of submission	(3) The Agency must submit the corporate business plan in the form and manner and within the time specified by the Treasury 35 Board and provide any further information that the Treasury Board may require in respect of it.		(3) L'Agence prépare le plan d'entreprise selon les modalités — notamment de forme et de temps — établies par le Conseil du Trésor 35 et lui communique les renseignements supplémentaires qu'il demande.		Présentation matérielle et autres modalités
Compliance with corporate business plan	48. The Agency must act in a manner consistent with its most recent corporate 40 business plan and comply with any terms and conditions specified by the Treasury Board.		48. L'Agence agit de façon compatible avec son dernier plan d'entreprise et se conforme aux modalités fixées par le Conseil du Trésor. 40		Observation du plan

Summary of corporate business plan

49. (1) After the Treasury Board approves the corporate business plan, the Agency must submit a summary of the plan to the Minister for approval.

49. (1) Une fois son plan d'entreprise approuvé, l'Agence en établit un résumé qu'elle soumet au ministre pour son approbation.

Résumé

Tabling in Parliament

(2) The Minister must cause a copy of the summary to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister approves it.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du résumé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant l'approbation.

5 Dépôt au Parlement

Contents of summary

(3) The summary of the corporate business plan must include a summary of each of the statements referred to in subsection 47(2) and a statement of the principles that will govern the Agency's staffing program.

(3) Le résumé traite succinctement des matières visées au paragraphe 47(2) et énonce les principes à respecter dans le cadre du programme de dotation de l'Agence.

10 Contenu du résumé

HUMAN RESOURCES

RESSOURCES HUMAINES

Separate employer

50. The Agency is a separate employer under the *Public Service Staff Relations Act*.

50. L'Agence est un employeur distinct au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Employeur distinct

Personnel management

51. (1) Notwithstanding subsections 11(2) and (3) and section 12 of the *Financial Administration Act*, the Agency may, in the exercise of its responsibilities in relation to personnel management,

51. (1) Par dérogation aux paragraphes 11(2) et (3) et à l'article 12 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'Agence peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion du personnel :

20 Gestion du personnel

(a) determine its requirements with respect to human resources and provide for the allocation and effective utilization of human resources;

a) déterminer les effectifs qui lui sont nécessaires et assurer leur répartition et leur bonne utilisation;

(b) determine requirements for the training and development of its personnel and fix the terms and conditions on which that training and development may be carried out;

b) déterminer les besoins en matière de formation et perfectionnement de son personnel et en fixer les conditions de mise en oeuvre;

(c) provide for the classification of Agency positions and employees;

c) assurer la classification des postes et des employés;

(d) determine and regulate the pay to which persons employed by the Agency are entitled for services rendered, the hours of work and leave of those persons and any related matters;

d) déterminer et régler les traitements auxquels ont droit ses employés, leurs horaires et leurs congés, ainsi que les questions connexes;

(e) provide for the awards that may be made to persons employed by the Agency for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to those duties and for inventions or practical suggestions for improvements;

e) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux employés pour résultats exceptionnels ou réalisations méritoires dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que pour des inventions ou des idées pratiques d'amélioration;

(f) establish standards of discipline for its employees and prescribe the financial and

f) établir des normes de discipline et fixer les sanctions pécuniaires et autres, y compris le licenciement et la suspension, susceptibles d'être infligées pour manquement

other penalties, including termination of employment and suspension, that may be applied for breaches of discipline or misconduct and the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those penalties may be applied or may be varied or rescinded in whole or in part;

(g) provide for the termination of employment or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, for reasons other than breaches of discipline or misconduct, of persons employed by the Agency and establish the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom those measures may be taken or may be varied or rescinded in whole or in part;

(h) determine and regulate the payments that may be made to Agency employees by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment; and

(i) provide for any other matters that the Agency considers necessary for effective personnel management, including terms and conditions of employment not otherwise specifically provided for in this subsection.

à la discipline ou inconduite et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces sanctions peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

g) prévoir, pour des motifs autres qu'un manquement à la discipline ou une inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur et préciser dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces mesures peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

h) déterminer et régler les indemnités à verser aux employés soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

i) prendre les autres mesures qu'elle juge nécessaires à la bonne gestion de son personnel, notamment en ce qui touche les conditions de travail non prévues de façon expresse par le présent paragraphe.

Commissioner's responsibility

(2) The Commissioner must apply the penalties, including termination of employment and suspension, under paragraph (1)(f) and provide for termination or demotion under paragraph (1)(g) on behalf of the Agency.

(2) Le commissaire, pour le compte de l'Agence, inflige les sanctions, y compris le licenciement et la suspension, visées à l'alinéa (1)f) et procède au licenciement ou à la rétrogradation visés à l'alinéa (1)g).

Licenciement, suspension, etc., par le commissaire

Group insurance and benefit programs

52. (1) The Agency may establish or enter into a contract to acquire group insurance or benefit programs for its employees and may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management and control and expenditures to be made from those contributions and premiums, and may audit and make contributions and pay premiums in respect of those programs.

52. (1) L'Agence peut établir des programmes d'assurances collectives ou d'autres avantages pour ses employés, fixer les conditions qui leur sont applicables, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer sur celles-ci ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, conclure des contrats à cette fin et verser les primes et cotisations.

Programmes d'assurances collectives et autres avantages

Financial Administration Act does not apply

(2) The *Financial Administration Act* does not apply to any contributions made or premiums paid by the Agency or the members in respect of any program established under

(2) La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux primes ou cotisations versées par l'Agence ou perçues auprès des cotisants aux programmes visés au

Non-application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

	subsection (1) or any benefits received by the members of such a program.	paragraphe (1) ni aux prestations qui sont versées à ceux-ci.	
Appointment of employees	53. (1) The Agency has the exclusive right and authority to appoint any employees that it considers necessary for the proper conduct of its business.	53. (1) L'Agence a compétence exclusive pour nommer le personnel qu'elle estime nécessaire à l'exercice de ses activités.	Pouvoir d'embauche de l'Agence 5
Commissioner's responsibility	(2) The Commissioner must exercise the appointment authority under subsection (1) on behalf of the Agency.	(2) Les attributions prévues au paragraphe (1) sont exercées par le commissaire pour le compte de l'Agence.	Nominations par le commissaire
Staffing program	54. (1) The Agency must develop a program governing staffing, including the appointment of, and recourse for, employees.	54. (1) L'Agence élabore un programme de dotation en personnel régissant notamment les nominations et les recours offerts aux employés.	Programme de dotation
Collective agreements	(2) No collective agreement may deal with matters governed by the staffing program.	(2) Sont exclues du champ des conventions collectives toutes les matières régies par le programme de dotation en personnel.	Exclusion 15
Mobility to departments	55. (1) For the purpose of deployments or appointments made, or closed competitions held, under the <i>Public Service Employment Act</i> , employees of the Agency must be treated as if they were employees within the meaning of the <i>Public Service Employment Act</i> and had the rights of recourse provided by that Act.	55. (1) En ce qui a trait aux concours internes, aux mutations et aux nominations effectués sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , les employés de l'Agence sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et peuvent se prévaloir à cet égard des recours qui y sont prévus.	Dotation au sein de la fonction publique
When deployments made subject to terms	(2) The Public Service Commission may, in consultation with the Treasury Board, set terms and conditions for the deployment of Agency employees to departments and agencies under the <i>Public Service Employment Act</i> if, in the opinion of the Commission, the principles governing the Agency's staffing program are incompatible with those governing staffing under the <i>Public Service Employment Act</i> .	(2) La Commission de la fonction publique, après consultation du Conseil du Trésor, peut assortir de modalités la mutation d'employés de l'Agence à des ministères ou organismes sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> si elle estime que les principes du programme de dotation de l'Agence sont incompatibles avec les principes régissant la dotation sous le régime de cette loi.	Modalités afférentes aux mutations
Mobility to the Agency	(3) When the Agency considers employees within the meaning of the <i>Public Service Employment Act</i> for employment within the Agency, it must treat them as if they were employees of the Agency and had the rights of recourse of Agency employees.	(3) Lorsqu'elle les admet à postuler un emploi en son sein, l'Agence traite les fonctionnaires, au sens de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , comme s'ils étaient ses employés et avaient les mêmes recours que ceux-ci.	Dotation au sein de l'Agence
Public Service Commission reports	56. (1) The Public Service Commission may prepare, or have prepared on its behalf, a report to the Agency on the consistency of the Agency's staffing program with the principles set out in the summary of its corporate business plan and must send a copy of the report to the Auditor General and the Treasury Board.	56. (1) La Commission de la fonction publique peut préparer — ou faire préparer — à l'intention de l'Agence un rapport sur la conformité du programme de dotation avec les principes énoncés dans le résumé du plan d'entreprise; elle envoie une copie du rapport au vérificateur général et au Conseil du Trésor.	Rapport de la Commission de la fonction publique

Public Service
Commission
review

(2) The Public Service Commission may periodically review the compatibility of the principles governing the Agency's staffing program with those governing staffing under the *Public Service Employment Act* and may report its findings in its annual report.

(2) La Commission de la fonction publique peut vérifier périodiquement la compatibilité des principes du programme de dotation de l'Agence avec les principes régissant la dotation sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et faire état de ses conclusions dans son rapport d'activités.

Vérification
par la
Commission
de la fonction
publique

Political
partisanship

57. Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* apply to the Commissioner, Deputy Commissioner and employees of the Agency. For the purposes of those sections, the Commissioner and Deputy Commissioner are deemed to be deputy heads and the employees of the Agency are deemed to be employees as defined in section 2 of that Act.

57. Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent aux commissaire, commissaire adjoint et employés de l'Agence. À ces fins, les commissaire et commissaire adjoint sont réputés être des administrateurs généraux, et les employés, des fonctionnaires, au sens de l'article 2 de cette loi.

Activités
politiques

Authority to
enter into
collective
agreements

58. (1) Notwithstanding section 56 of the *Public Service Staff Relations Act*, the Agency has sole authority to enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of Agency employees, applicable to employees in that bargaining unit.

58. (1) Par dérogation à l'article 56 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, l'Agence est la seule autorité habilitée à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de l'Agence, une convention collective applicable aux employés de cette unité.

Pouvoir de
conclure des
conventions
collectives

Consultation
with Treasury
Board

(2) Before entering into collective bargaining, the Agency must consult with the Treasury Board on its human resource plan, including the total increases in employee salaries or benefits.

(2) L'Agence doit préalablement consulter le Conseil du Trésor relativement à son plan de ressources humaines, notamment en ce qui a trait au total des augmentations des salaires et des avantages des employés.

Consultation
avec le
Conseil du
Trésor

Assessment of
recourse

59. Following its third full year of operations and periodically after that, the Agency must have prepared, by a person or body other than the Agency, a director or an employee of the Agency, an assessment of the recourse that the Agency provides or administers in its management of human resources. The Agency must publish a summary of the assessment in its next annual report.

59. Après sa troisième année complète de fonctionnement, et périodiquement par la suite, l'Agence fait préparer par une personne ou un organisme, sauf elle-même ou ses administrateurs ou employés, une évaluation des recours qu'elle offre ou administre dans le cadre de la gestion de ses ressources humaines. Elle inclut un résumé de l'évaluation dans son rapport d'activités.

Évaluation
des recours

EXPENDITURES

Unexpended
appropriations

60. (1) Subject to subsection (4), the balance of money appropriated by Parliament for the use of the Agency that remains unexpended at the end of the fiscal year, after the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act* are made, lapses at the end of the following fiscal year.

UTILISATION DES CRÉDITS ET RECETTES

60. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la partie non utilisée à la fin d'un exercice des crédits affectés par le Parlement à l'usage de l'Agence, après le rapprochement visé à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est annulée à la fin de l'exercice suivant.

Crédits non
utilisés

Operational revenues

(2) In carrying out its responsibilities, the Agency may spend revenues received through the conduct of its operations in the fiscal year in which the revenues are received or, subject to subsection (4), in the following fiscal year, including

(a) payments for the sale, exchange, lease, loan, transfer or other disposition of property, including Agency real property as defined in section 73;

(b) fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege;

(c) payments received under contracts entered into by the Agency; and

(d) refunds of expenditures made in the previous fiscal year.

(2) L'Agence peut, au cours d'un exercice ou, sous réserve du paragraphe (4), de l'exercice suivant, dépenser les recettes d'exploitation perçues pour cet exercice, notamment les sommes reçues :

a) pour la vente, l'échange, la location, le prêt, le transfert ou toute autre disposition de biens, y compris ses immeubles au sens de l'article 73;

b) pour la fourniture de services ou de produits, l'utilisation d'installations ou l'attribution de droits ou de privilèges;

c) au titre de contrats;

d) pour le remboursement de dépenses effectuées au cours de l'exercice précédent.

Recettes d'exploitation

Limitation

(3) The revenues referred to in subsection (2) do not include taxes, duties, penalties or interest collected under the program legislation or the laws of a province or amounts collected for any department, government or public body.

(3) Ne constituent pas des recettes d'exploitation les taxes, impôts, droits, pénalités et intérêts perçus sous le régime de la législation fiscale et douanière ou d'une loi provinciale, ni les sommes perçues pour le compte d'un ministère, gouvernement ou organisme public.

Restriction

Appropriation Acts

(4) An appropriation Act may provide that money appropriated by Parliament for the use of the Agency in a fiscal year or revenues received by the Agency in that year lapse at the end of it.

(4) Une loi de crédits peut prévoir que la partie non utilisée à la fin d'un exercice des crédits affectés à l'usage de l'Agence ou de ses recettes d'exploitation est annulée à la fin de celui-ci.

Loi de crédits

CONTRACTS, AGREEMENTS, ARRANGEMENTS AND LEGAL PROCEEDINGS

CONTRATS, ENTENTES, ACCORDS ET ACTIONS EN JUSTICE

Contracts, agreements and arrangements

61. Subject to sections 63 and 65, the Agency may enter into contracts, agreements or other arrangements with governments, public or private organizations and agencies or any person in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name.

61. Sous réserve des articles 63 et 65, l'Agence peut conclure avec les pouvoirs publics, des organisations ou organismes publics ou privés ou des particuliers des contrats, ententes ou autres accords au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien.

Contrats, ententes et autres accords

Contracts with Her Majesty

62. The Agency may enter into contracts, agreements or other arrangements with Her Majesty as if it were not an agent of Her Majesty.

62. L'Agence peut conclure des contrats, ententes ou autres accords avec Sa Majesté comme si elle n'en était pas mandataire.

Contrats avec Sa Majesté

Agreements to administer a provincial tax

63. (1) The Agency may enter into or amend an agreement with the government of a province to administer a provincial tax or other fiscal measure, if the tax or measure meets the guidelines established by federal and provincial ministers responsible for fi-

63. (1) L'Agence peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province pour l'administration d'une taxe, d'un impôt ou d'une autre mesure fiscale de celle-ci, ou modifier une telle entente, si d'une part, la taxe, l'impôt ou la mesure est conforme aux

Entente pour l'administration d'une taxe ou d'un impôt provincial

nance and the Agency follows the procedures established jointly by the Minister and the Minister of Finance.

lignes directrices établies par les ministres fédéral et provinciaux responsables des finances et, d'autre part, l'Agence suit la procédure établie conjointement par le ministre et le ministre des Finances.

5

Application of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

(2) Parts III and III.1 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* do not apply to an agreement entered into or amended under subsection (1).

(2) Les parties III et III.1 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ne s'appliquent pas aux ententes conclues ou modifiées conformément au paragraphe (1).

10

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Interpretation

64. For greater certainty, nothing in this Act gives the Agency the power to enter into any agreement under Part III, III.1 or VII of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, or under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* or the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* or to amend an agreement entered into under those Acts.

64. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet d'autoriser l'Agence à conclure une entente sous le régime des parties III, III.1 ou VII de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* ou la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* ou à modifier une entente conclue sous le régime d'une de ces lois.

Réserve

International contracts

65. The Agency may not enter into a contract, agreement or other arrangement, other than a contract for the procurement of goods and services by the Agency, with

(a) an international organization;

(b) the government of a foreign state or a subdivision of a foreign state;

(c) an institution of an organization or government referred to in paragraph (a) or (b); or

(d) a person acting on behalf of or retained by a body referred to in any of paragraphs (a) to (c).

65. L'Agence ne peut conclure de contrats, d'ententes ou d'autres accords, à l'exception de contrats pour l'obtention par elle de biens et services, avec :

Contrats internationaux

a) une organisation internationale;

b) le gouvernement d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) une institution d'une organisation ou d'un gouvernement visés aux alinéas a) ou b);

d) une personne agissant pour le compte ou à la demande d'un gouvernement, d'une organisation ou d'une institution visés aux alinéas a) à c).

25

35

Choice of service providers

66. Notwithstanding section 9 of the *Department of Public Works and Government Services Act*, the Agency may procure goods and services, other than legal services, from outside the public service of Canada.

66. Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, l'Agence peut se procurer des biens et services, à l'exception des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Choix des fournisseurs de biens et services

Legal services

67. (1) Subject to subsection (2), the Attorney General of Canada must advise the Agency on all matters of law connected with the Agency and must have the regulation and conduct of all litigation for or against the Agency.

67. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le procureur général du Canada conseille l'Agence sur toute question de droit qui la concerne et est chargé de ses intérêts dans tout litige où elle est partie.

Services juridiques

40

Exception

(2) The Agency may, with the approval of the Attorney General of Canada or the Governor in Council,

(a) appoint its own legal officers; or

(b) retain the services of legal counsel from outside the Department of Justice.

(2) L'Agence ne peut engager de conseillers juridiques, d'une part, ou retenir les services de conseillers juridiques de l'extérieur du ministère de la Justice, d'autre part, qu'avec l'agrément du gouverneur en conseil ou du procureur général du Canada.

Réserve

Services by Public Service Commission

68. If the Agency requests it to do so, the Public Service Commission may, as a service to the Agency, perform any activity that the Commission is authorized to carry out under the *Public Service Employment Act*, and the Commission may recover its costs in providing the service.

68. La Commission de la fonction publique peut, à la demande de l'Agence, exercer, à titre de services offerts à celle-ci, toute activité autorisée sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*; la Commission peut recouvrer les frais afférents à la prestation de ces services.

Services de la Commission de la fonction publique

Legal proceedings

69. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency.

69. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom.

Action en justice

Assertions against third parties

70. Unless a person who deals with the Agency or with any person who has acquired rights from it knows that the facts asserted are true, the Agency may not assert against the person that

(a) this Act or the by-laws of the Agency have not been complied with;

(b) a person held out by the Agency to be its Commissioner, a director or an employee has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are usual for a person in that position; or

(c) a document issued by the Commissioner, a director or an employee of the Agency having apparent authority to issue it is invalid because the person lacked actual authority to issue it.

70. L'Agence ne peut opposer à des personnes qui traitent avec elle ou avec ses ayants droit — sauf si elles ont connaissance de la réalité — le fait que :

a) la présente loi ou les règlements administratifs de l'Agence n'ont pas été observés;

b) la personne qu'elle a présentée comme le commissaire ou l'un de ses administrateurs ou employés n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les pouvoirs et fonctions habituels de son poste;

c) un document délivré par le commissaire ou l'un de ses administrateurs ou employés apparemment habilité à ce faire n'est pas valide du fait que l'intéressé n'avait pas réellement le pouvoir de le délivrer.

Inopposabilité

INTELLECTUAL PROPERTY

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Intellectual property

71. The Agency may license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark or other similar property right that it holds or develops.

71. L'Agence peut mettre en circulation et notamment concéder — sous licence ou par vente — des brevets, droits d'auteur, dessins industriels, marques de commerce ou titres de propriété analogues qu'elle détient ou dont elle est à l'origine.

Propriété intellectuelle

Inventions	<p>72. Notwithstanding section 9 of the <i>Public Servants Inventions Act</i>, the administration and control of any invention made by an employee of the Agency and vested in Her Majesty by that Act and any patent issued with respect to the invention are vested in the Agency.</p>	<p>72. Par dérogation à l'article 9 de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i>, l'administration et le contrôle de toute invention faite par un employé de l'Agence et dévolue à Sa Majesté en application de cette loi, ainsi que tout brevet délivré à cet égard, sont attribués à l'Agence.</p>	Inventions
REAL PROPERTY		IMMEUBLES	
Definitions	<p>73. The definitions in this section apply in this section and in sections 74 to 84.</p>	<p>73. Les définitions suivantes s'appliquent au présent article et aux articles 74 à 84.</p>	Définitions
"administration" « gestion »	<p>"administration" means the right to use, manage, construct, maintain or repair real property.</p>	<p>« gestion » S'entend du droit de gérer mais aussi d'utiliser, de construire, d'entretenir ou de réparer un immeuble.</p>	« gestion » "administration"
"Agency real property" « immeuble de l'Agence »	<p>"Agency real property" means real property under the administration of the Agency.</p>	<p>« immeuble » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i>.</p> <p>« immeuble de l'Agence » Immeuble dont l'Agence a la gestion.</p>	« immeuble » "real property" « immeuble de l'Agence » "Agency real property"
"licence" « permis »	<p>"licence" has the same meaning as in section 2 of the <i>Federal Real Property Act</i>.</p>	<p>« permis » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i>.</p>	« permis » "licence"
"real property" « immeuble »	<p>"real property" has the same meaning as in section 2 of the <i>Federal Real Property Act</i>.</p>	<p>« permis » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i>.</p>	« permis » "licence"
Administration of real property	<p>74. (1) The Agency has the administration of any real property acquired by the Agency by purchase, lease, transfer, gift, devise or otherwise.</p>	<p>74. (1) L'Agence a la gestion de tous les immeubles qu'elle acquiert, notamment par achat, location, transfert, don ou legs.</p>	Gestion des immeubles
Title	<p>(2) Agency real property is the property of the Crown and title may be held in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency.</p>	<p>(2) Les immeubles de l'Agence sont propriété de l'État; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou de l'Agence.</p>	Titres de propriété
Transfer of administration of real property	<p>(3) For greater certainty, where the administration of any real property is transferred to the Agency, that property is Agency real property.</p>	<p>(3) Il est entendu que les immeubles dont la gestion a été transférée à l'Agence sont des immeubles de celle-ci.</p>	Transfert de la gestion d'immeubles
Acquisition of real property	<p>75. (1) The Agency may acquire real property in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada by purchase, lease, gift, devise or otherwise.</p>	<p>75. (1) L'Agence peut acquérir des immeubles en son nom ou celui de Sa Majesté du chef du Canada, notamment par achat, location, don ou legs.</p>	Acquisition
Disposition of real property	<p>(2) The Agency may dispose of Agency real property by sale, lease, gift or otherwise.</p>	<p>(2) Elle peut aliéner ses immeubles, notamment par vente, location ou don.</p>	Aliénation
Transactions with Her Majesty	<p>(3) The Agency may acquire real property from or dispose of Agency real property to Her Majesty by deed, lease or otherwise, as if it were not an agent of Her Majesty.</p>	<p>(3) Elle peut acquérir un immeuble de Sa Majesté ou s'en départir en sa faveur, notamment par acte de cession ou location, comme si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.</p>	Opérations avec Sa Majesté
Licences	<p>76. The Agency may give, acquire, relinquish or accept the relinquishment of a licence.</p>	<p>76. L'Agence peut délivrer ou acquérir un permis et renoncer aux droits conférés par un permis ou accepter la renonciation à ceux-ci.</p>	Permis

Transfers to provinces	77. (1) The Agency may transfer to Her Majesty in right of a province the administration and control of any Agency real property.	77. (1) L'Agence peut transférer à Sa Majesté du chef d'une province la gestion et la maîtrise de ses immeubles.	Transfert d'immeubles à une province
Transfers from provinces	(2) The Agency may accept a transfer of the administration and control of any real property held by Her Majesty in right of a province.	(2) Elle peut accepter de Sa Majesté du chef d'une province le transfert de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble détenu par celle-ci.	Transfert d'immeubles à l'Agence
Grants	78. (1) Agency real property may be granted	78. (1) L'Agence peut concéder ses immeubles de l'une des façons suivantes :	Concessions
	(a) by letters patent under the Great Seal;	a) par lettres patentes revêtues du grand sceau;	10
	(b) by an instrument of grant stating that it has the same force and effect as if it were letters patent;	b) par un acte de concession ayant expressément la même valeur que des lettres patentes;	
	(c) by a plan if, under the laws of Canada or a province, a plan may operate as an instrument granting, dedicating, transferring or conveying real property;	c) par un plan, lorsque, sous régime juridique fédéral ou provincial, ce plan peut valoir acte de concession, d'affectation ou de cession d'un immeuble;	
	(d) by any instrument by which, under the laws in force in the province in which the property is situated, real property may be transferred by a private person; or	d) par un acte qui, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble, peut servir à en opérer la cession entre sujets de droit privé;	20
	(e) by any instrument by which, under the laws in force in a jurisdiction outside Canada in which the property is situated, real property may be transferred.	e) s'il est situé à l'étranger, par tout acte qui, en vertu du droit du lieu, peut servir à en opérer la cession.	
Granting of leases	(2) A leasehold estate in Agency real property within Canada may also be granted by a lease that is not an instrument referred to in paragraph (1)(a) or (b), whether or not it is an instrument by which real property in a province may be transferred by a private person.	(2) Les droits de locataire sur un immeuble de l'Agence situé au Canada peuvent aussi être concédés par un acte non visé aux alinéas (1)a) et b), qu'il puisse ou non servir à opérer cession d'un immeuble entre sujets de droit privé dans la province de situation de l'immeuble.	Baux
Effect of instrument of grant	(3) An instrument referred to in paragraph (1)(b) has the same force and effect as if the instrument were letters patent under the Great Seal.	(3) Les actes visés à l'alinéa (1)b) ont la même valeur que des lettres patentes revêtues du grand sceau.	Équivalence
Execution of instrument	79. A licence or an instrument granting or transferring Agency real property, other than letters patent, must be signed by persons authorized to do so by the Agency.	79. L'acte de concession d'un immeuble de l'Agence, à l'exception des lettres patentes, de même que le permis relatif à un tel immeuble sont signés par les représentants autorisés de l'Agence.	Signature
Grants to Agency	80. The Agency may grant Agency real property to itself.	80. L'Agence peut se concéder ses immeubles.	Concession à l'Agence
Utilities	81. (1) The Agency may provide utilities and other services on or from Agency real property.	81. (1) L'Agence peut fournir les équipements collectifs et autres services sur ou par un de ses immeubles.	Équipements collectifs

Real property services	(2) In carrying out its mandate, the Agency may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to any real property, work or other property not belonging to the Agency, with the consent of the owner.	(2) Dans le cadre de sa mission, elle peut, avec le consentement du propriétaire, engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux sur des immeubles, ouvrages ou autres biens ne lui appartenant pas.	Travaux
Grants to municipalities	82. The Agency may make grants to a local municipality in an amount not greater than the taxes that might be levied by the municipality in respect of any Agency real property if the Agency were not an agent of Her Majesty.	82. L'Agence peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui seraient perçues par celles-ci sur ses immeubles si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Subventions aux municipalités
Consideration	83. Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , the amount of the rent or other consideration charged for the lease or easement of Agency real property or a licence in respect of Agency real property may be less than, equal to or more than the costs borne by Her Majesty in right of Canada in relation to the property.	83. Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le montant du loyer ou autre contrepartie prévus par un bail, une servitude ou un permis touchant un immeuble de l'Agence n'a pas à être en rapport avec les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada relativement à cet immeuble.	Contrepartie
<i>Federal Real Property Act</i> not applicable	84. (1) Subject to subsections (2) and (3), the <i>Federal Real Property Act</i> does not apply to the Agency.	84. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i> ne s'applique pas à l'Agence.	Non-application de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i>
Sections that apply to Agency	(2) Sections 8 and 9, subsection 11(2) and sections 12, 13 and 14 of the <i>Federal Real Property Act</i> apply to the Agency and any reference in those provisions to (a) federal real property is to be read as a reference to Agency real property; and (b) an instrument referred to in paragraph 5(1)(b) of that Act is to be read as a reference to an instrument referred to in paragraph 78(1)(b) of this Act.	(2) Les articles 8 et 9, le paragraphe 11(2) ainsi que les articles 12, 13 et 14 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i> s'appliquent à l'Agence, la mention dans ces dispositions des immeubles fédéraux valant mention des immeubles de l'Agence et celle de l'acte translatif visé à l'alinéa 5(1)b) de cette loi, mention de l'acte translatif visé à l'alinéa 78(1)b) de la présente loi.	Application de certaines dispositions
Paragraph 16(2)(g)	(3) Paragraph 16(2)(g) of the <i>Federal Real Property Act</i> applies to the Agency as if it were an agent corporation within the meaning of that Act.	(3) L'alinéa 16(2)g) de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i> s'applique à l'Agence comme si elle était une société mandataire au sens de cette loi.	Application de l'alinéa 16(2)g) de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i>
Other provisions inapplicable	85. Section 61 of the <i>Financial Administration Act</i> and the <i>Surplus Crown Assets Act</i> do not apply to the Agency.	85. L'article 61 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ne s'appliquent pas à l'Agence.	Non-application d'autres lois
Expropriation	86. For the purposes of the <i>Expropriation Act</i> , the Minister is deemed to be a minister referred to in paragraph (b) of the definition "Minister" in section 2 of that Act and the Agency is deemed to be a department named in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> .	86. Pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , le ministre est réputé être le ministre visé à l'alinéa b) de la définition de « ministre » à l'article 2 de cette loi et l'Agence est réputée être un ministère mentionné à l'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Expropriation

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Audits and
assessments

87. The Auditor General of Canada is the auditor for the Agency and must

- (a) annually audit and provide an opinion to the Agency and the Minister on the financial statements of the Agency;
- (b) periodically assess, on any basis that the Auditor General determines to be reasonable, the fairness and reliability of the information about the Agency's performance included in its annual report; and
- (c) provide the Minister, the Commissioner and the Board with copies of reports of audits and assessments carried out under this section.

87. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Agence. À ce titre, il s'acquiesce des tâches suivantes :

- a) il examine chaque année les états financiers de l'Agence et donne à celle-ci et au ministre son avis sur ceux-ci;
- b) il prépare périodiquement, selon les modalités qu'il estime raisonnables, une évaluation de la justesse et de la fiabilité des renseignements sur les résultats obtenus figurant dans le rapport d'activités de l'Agence;
- c) il présente au ministre, au commissaire et au conseil une copie des rapports portant sur son examen et son évaluation faits en application du présent article.

Vérification
et évaluation

Annual report

88. (1) The Agency must, before December 31 of each year following the Agency's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Agency for the preceding fiscal year to the Minister, and the Minister must cause a copy of the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

88. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année suivant sa première année complète de fonctionnement, l'Agence présente au ministre un rapport d'activités pour l'exercice précédent; celui-ci en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport
d'activitésForm and
contents

- (2) The annual report must include
- (a) the financial statements of the Agency, prepared in accordance with accounting principles consistent with those applied in preparing the Public Accounts referred to in section 64 of the *Financial Administration Act*, and the Auditor General of Canada's opinion on them;
- (b) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan and a summary statement of any assessment by the Auditor General of Canada of the fairness and reliability of that information;
- (c) a summary statement of any assessment prepared under section 59;
- (d) any report made by the Public Service Commission under subsection 56(1); and

(2) Le rapport d'activités contient les éléments suivants :

- a) les états financiers de l'Agence, calculés en conformité avec des principes comptables compatibles avec ceux qui sont utilisés lors de l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et l'avis du vérificateur général du Canada sur ces états financiers;
- b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs fixés dans le plan d'entreprise ainsi qu'un résumé de toute évaluation du vérificateur général du Canada quant à la justesse et la fiabilité de ces renseignements;
- c) un résumé de l'évaluation des recours préparée en application de l'article 59;
- d) tout rapport établi par la Commission de la fonction publique en application du paragraphe 56(1);

Contenu du
rapport

(e) any other information that the Minister may require to be included in it.

e) les autres renseignements que peut exiger le ministre.

Review of Act after five years

89. (1) Five years after the coming into force of this section, a comprehensive review and assessment of the provisions and operation of this Act must be undertaken by any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose.

89. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin procède à un examen complet et à une évaluation des dispositions et de l'application de la présente loi ainsi que de leur effet.

Examen de l'application de la loi

Tabling of report

(2) The committee designated or established for the purpose of subsection (1) must submit a report to Parliament within a reasonable time after the completion of its review and assessment.

(2) Le comité dépose ensuite, dans un délai raisonnable, son rapport au Parlement.

Rapport : examen

APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Official Languages Act applies

89.1 For greater certainty, the *Official Languages Act* applies to the Agency and the Agency has the duty, under section 25 of that Act, to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language, in any case where those services, if provided by the Agency, would be required under Part IV of that Act to be provided in either official language.

89.1 Il demeure entendu que la *Loi sur les langues officielles* s'applique à l'Agence et que, conformément à l'article 25 de cette loi, il incombe à celle-ci de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour son compte le soient, et à ce qu'ils puissent communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elle-même les services, elle serait tenue, au titre de la partie IV de la *Loi sur les langues officielles*, à une telle obligation.

Application de la *Loi sur les langues officielles*

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Powers, duties and functions

90. Any power, duty or function that, immediately before the coming into force of this section, was vested in the Deputy Minister of National Revenue or any employee under the Deputy Minister's authority by virtue of an Act of Parliament or any instrument made under an Act of Parliament or under a contract, lease, licence or other document is transferred to the Commissioner or to the appropriate employee of the Agency, as the case may be.

90. Les attributions qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient conférées en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au sous-ministre du Revenu national ou à un fonctionnaire placé sous son autorité sont transférées, selon le cas, au commissaire ou à l'employé compétent de l'Agence.

Attributions

Continuation of staff

91. (1) Subject to section 92, every person who is appointed for an indeterminate period as an employee in the Department of National Revenue immediately before the coming into force of this section is deemed, on the day on which this section comes into force,

91. (1) Sous réserve de l'article 92, à l'entrée en vigueur du présent article, tout fonctionnaire engagé au ministère du Revenu national pour une durée indéterminée est réputé :

Maintien du personnel

a) avoir été avisé par le ministère du Revenu national, conformément à l'arti-

(a) to have received notice from the Department as required by section 7.4.1 of the Work Force Adjustment Directive, defined in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*, of an offer of employment from the Agency that constitutes a Type 1 transitional employment arrangement, as described in section 7.2.2 of the Directive; and

(b) to have had their employment terminated under paragraph 11(2)(g.1) of the *Financial Administration Act*.

cle 7.4.1 de la Directive sur le réaménagement des effectifs, au sens du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, que l'Agence lui offre un emploi conforme à la formule de transition de catégorie 1 prévue à l'article 7.2.2 de cette directive;

b) avoir été licencié au titre de l'alinéa 11(2)g.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Deemed acceptance of offer of employment

(2) An employee who does not notify the Agency in writing within sixty days after the day on which this section comes into force that the employee refuses the job offer from the Agency is deemed to have accepted it in accordance with section 7.4.2 of the Work Force Adjustment Directive and to have become an employee of the Agency on the day of the termination of their employment in the Department.

(2) S'il n'avise pas par écrit l'Agence de son refus dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur du présent article, il est réputé avoir accepté l'offre d'emploi conformément à l'article 7.4.2 de la Directive sur le réaménagement des effectifs et être devenu un employé de l'Agence à la date de son licenciement.

Acceptation

Employees who refuse job offers

(3) An employee who refuses a job offer deemed to have been made by the Agency under subsection (1) is entitled to receive the benefits for employees who refuse job offers, provided under

(3) Les fonctionnaires qui refusent l'offre d'emploi visée au paragraphe (1) ont droit au traitement accordé, sous le régime de l'alinéa 11(2)g.1) et du paragraphe 11(2.01) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de la partie VII de la Directive sur le réaménagement des effectifs, aux fonctionnaires qui refusent une offre d'emploi.

Obligations à l'égard de certains employés

(a) paragraph 11(2)(g.1) and subsection 11(2.01) of the *Financial Administration Act*; and

(b) Part VII of the Work Force Adjustment Directive.

Agency deemed to be employer

(4) An employee referred to in subsection (3) is deemed to be an employee of the Agency, beginning on the day that this section comes into force and ending on the day of their written refusal, and the Agency is deemed to be their employer for all purposes during that period, as well as for the purpose of administering the benefits referred to in subsection (3) after that period.

(4) Les fonctionnaires visés au paragraphe (3) sont réputés être des employés de l'Agence à partir de la date d'entrée en vigueur du présent article jusqu'à celle de leur refus et l'Agence est réputée être leur employeur pendant cette période; elle est aussi réputée l'être après cette période pour les fins de ce paragraphe.

Présomption

Interpretation

(5) In this section, a reference to any provision in the Work Force Adjustment Directive is to be read as a reference to the equivalent provision of a collective agreement, if the collective agreement contains provisions that replace the Directive.

(5) Pour l'application du présent article, sont assimilées aux dispositions de la Directive sur le réaménagement des effectifs les dispositions équivalentes de toute convention collective qui les remplacent.

Interprétation

Executive group	<p>92. (1) Every indeterminate employee who was a member of the Executive Group in the Department of National Revenue immediately before the coming into force of this section is deemed, on the day on which this section comes into force,</p> <p>(a) to have received an offer of employment from the Agency; and</p> <p>(b) to have had their employment terminated under paragraph 11(2)(g.1) of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>92. (1) À l'entrée en vigueur du présent article, tout fonctionnaire engagé au ministère du Revenu national pour une durée indéterminée et faisant partie du groupe de la direction est réputé :</p> <p>a) avoir reçu une offre d'emploi de l'Agence;</p> <p>b) avoir été licencié au titre de l'alinéa 11(2)g.1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Groupe de la direction
Ineligibility for benefits	<p>(2) An employee whose employment is terminated under subsection (1) is not eligible for benefits under the Treasury Board Executive Employment Transition Policy.</p>	<p>(2) Les employés licenciés au titre du paragraphe (1) ne sont pas admissibles aux avantages prévus à la Politique de transition de carrière pour les cadres de direction du Conseil du Trésor.</p>	Non-application de la politique de transition
Deemed acceptance of offer of employment	<p>(3) An employee referred to in subsection (1) who does not notify the Agency in writing within sixty days after the day on which this section comes into force that the employee refuses the job offer from the Agency is deemed to have accepted it and to have become an employee of the Agency on the day of the termination of their employment in the Department.</p>	<p>(3) Ils sont réputés avoir accepté l'offre d'emploi et être devenus des employés de l'Agence à la date du licenciement s'ils n'avisent pas par écrit l'Agence de leur refus dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Acceptation
Continuation of terms and conditions of employment	<p>(4) An employee referred to in subsection (3) continues to be subject to the same terms and conditions of employment until they are modified by the Agency.</p>	<p>(4) Les employés visés par le paragraphe (3) demeurent soumis aux mêmes conditions d'emploi tant qu'elles ne sont pas modifiées par l'Agence.</p>	Conditions d'emploi
Severance pay	<p>(5) Employees who are deemed by subsection (3) to have become employees of the Agency are not entitled to receive severance pay in cash, but the Agency is deemed to accept the accumulated severance liability of the Treasury Board under the <i>Financial Administration Act</i> to those employees.</p>	<p>(5) Les fonctionnaires réputés être devenus des employés de l'Agence en vertu du paragraphe (3) n'ont pas droit au versement en argent d'une indemnité de départ, mais l'Agence est réputée accepter leurs années de service accumulées aux fins de l'indemnité de départ prévue par le Conseil du Trésor sous le régime de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Indemnités de départ
When offer refused	<p>(6) An employee who refuses a job offer deemed to have been made by the Agency under subsection (1) is entitled to receive the benefits provided under subsection 11(2.01) of the <i>Financial Administration Act</i> and to severance pay, as provided for under that Act.</p>	<p>(6) Les fonctionnaires qui refusent l'offre d'emploi visée au paragraphe (1) sont admissibles au traitement prévu par le paragraphe 11(2.01) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et à l'indemnité de départ prévue sous le régime de cette loi.</p>	Refus

Agency deemed to be employer

(7) An employee referred to in subsection (6) is deemed to be an employee of the Agency, beginning on the day that this section comes into force and ending on the day of their written refusal, and the Agency is deemed to be their employer for all purposes during that period, as well as for the purpose of administering the benefits referred to in subsection (6) after that period.

(7) Les fonctionnaires visés au paragraphe (6) sont réputés être des employés de l'Agence à partir de la date d'entrée en vigueur du présent article jusqu'à celle de leur refus et l'Agence est réputée être leur employeur pendant cette période; elle est aussi réputée l'être après cette période pour les fins de ce paragraphe.

Présomption

Term and other employees

93. On the coming into force of this section, every person employed in the Department of National Revenue who is not appointed for an indeterminate period continues as an employee of the Agency subject to the same terms and conditions of employment.

93. À l'entrée en vigueur du présent article, toute personne engagée au ministère du Revenu national autrement que pour une durée indéterminée devient, aux mêmes conditions d'emploi, un employé de l'Agence.

Employés engagés pour une durée déterminée et autres

Continuation of positions

94. (1) Every position in the Department of National Revenue on the coming into force of this section, other than a statutory position occupied by a person appointed by the Governor in Council, is transferred to the Agency.

94. (1) Les postes existant au sein du ministère du Revenu national à la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'exception des postes prévus par une loi et dont les titulaires sont nommés par le gouverneur en conseil, sont transférés à l'Agence.

Transfert des postes

Positions occupied

(2) Every person who is deemed to have accepted a job offer under section 91 or 92 or whose employment is continued under section 93 occupies the same position in the Agency as the person occupied in the Department of National Revenue.

(2) Les personnes réputées avoir accepté l'offre d'emploi visée aux articles 91 ou 92 et les personnes visées à l'article 93 occupent au sein de l'Agence le poste qu'elles occupaient au sein du ministère du Revenu national.

Occupation des postes

Employees on probation

95. (1) Every employee referred to in subsection 91(1), subsection 92(1) or section 93 who is considered under section 28 of the *Public Service Employment Act* to be on probation on the coming into force of this section continues on probation with the Agency until the end of any period established by the Public Service Commission by regulation for that employee or a class of employees of which that employee is a member.

95. (1) À l'entrée en vigueur du présent article, les employés visés aux paragraphes 91(1) et 92(1) et à l'article 93 qui sont considérés comme des stagiaires dans le cadre de l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent ce statut, au sein de l'Agence, pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique individuellement ou pour la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.

Stagiaires

Employees of the Agency on probation

(2) Every employee of the Agency who is considered to be on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* on the coming into force of section 53 continues on probation with the Agency until the end of any period established by the Public Service Commission by regulation for that employee or a class of employees of which that employee is a member.

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 53, les employés de l'Agence qui sont considérés comme des stagiaires dans le cadre de l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent ce statut, au sein de l'Agence, pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique individuellement ou pour

Stagiaires de l'Agence

		la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.	
Rejection	(3) Subsection 28(2) of the <i>Public Service Employment Act</i> applies to employees referred to in subsection (1) or (2), but the reference to deputy head in subsection 28(2) of that Act is to be read as a reference to the Commissioner.	(3) Le paragraphe 28(2) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux employés visés aux paragraphes (1) et (2), les mentions d'administrateur général et de fonctionnaire valant respectivement celles de commissaire et d'employé.	Renvoi
Agency employees continued	96. On the coming into force of section 53, every employee who is deployed or appointed to the Agency under the <i>Public Service Employment Act</i> or transferred under sections 91 to 93 is deemed to have been appointed by the Agency and continues to be employed by the Agency with the same tenure of office.	96. Les employés de l'Agence nommés sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> de même que les personnes qui y ont été mutées sous le régime de cette loi, ou transférées en vertu des articles 91 à 93, avant l'entrée en vigueur de l'article 53 sont réputés avoir été nommés par l'Agence et continuent d'occuper leur poste pour la même durée de fonctions.	Prorogation des fonctions
Designated positions	97. A position that, immediately before the coming into force of this section, was a designated position in the Department of National Revenue, as that term is defined in section 2 of the <i>Public Service Staff Relations Act</i>, continues to be a designated position in the Agency until the first collective agreement is signed between the Agency and the appropriate bargaining agent.	97. Tout poste qualifié de poste désigné, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>, qui, à l'entrée en vigueur du présent article, existait au sein du ministère du Revenu national continue d'être ainsi qualifié au sein de l'Agence jusqu'à la signature de la première convention collective par l'Agence et l'agent négociateur approprié.	Postes désignés
Pending competitions and appointments	98. On the coming into force of section 53, a competition being conducted or an appointment being made under the <i>Public Service Employment Act</i> continues to be conducted or made as if that section had not come into force.	98. L'entrée en vigueur de l'article 53 est sans effet sur la tenue des concours déjà ouverts ou les nominations en cours sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.	Concours et nominations
Eligibility lists	99. An eligibility list made under the <i>Public Service Employment Act</i> that is valid on the coming into force of section 53 continues to be valid for the period provided for by subsection 17(2) of that Act, but that period may not be extended.	99. Les listes d'admissibilité établies sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> avant l'entrée en vigueur de l'article 53 continuent d'être valides pour la durée fixée sous le régime du paragraphe 17(2) de cette loi, sans que cette durée puisse toutefois être prolongée.	Listes d'admissibilité
Pending appeals	100. (1) An appeal filed within the period provided for by section 21 of the <i>Public Service Employment Act</i> and not finally disposed of on the coming into force of section 53 must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 53 had not come into force.	100. (1) Les appels interjetés dans le délai prévu à l'article 21 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 53 sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si cet article n'était pas en vigueur.	Appels

Other recourse

(2) Any recourse commenced under the *Public Service Employment Act* that has not been finally dealt with on the coming into force of section 53 must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 53 had not come into force.

(2) Il en est de même pour les recours intentés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 53.

Recours

Pending grievances

101. (1) Any grievance commenced under the *Public Service Staff Relations Act* by an employee of the Department of National Revenue that has not been finally dealt with on the coming into force of section 50 must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if section 50 had not come into force.

101. (1) Les griefs intentés sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* par les fonctionnaires du ministère du Revenu national et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 50 sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si cet article n'était pas en vigueur.

Griefs

Reinstatement

(2) A person whose employment was terminated under paragraph 11(2)(f) or (g) of the *Financial Administration Act* before the day on which section 91 comes into force and who was reinstated by the Public Service Staff Relations Board after that day becomes an employee of the Agency on the day of reinstatement.

(2) Quiconque a été licencié au titre des alinéas 11(2)f) ou g) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* avant l'entrée en vigueur de l'article 91 et ensuite réintégré dans ses fonctions par la Commission des relations de travail dans la fonction publique devient un employé de l'Agence à compter de la date de réintégration.

Réintégration

Transfer of appropriations

102. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of National Revenue, is an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Agency.

102. Les sommes affectées pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère du Revenu national sont considérées comme ayant été affectées aux frais et dépenses de l'Agence.

Transfert de crédits

Rights and obligations transferred

103. (1) The administration and control of all rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the Department of National Revenue and all obligations and liabilities of that Department are hereby transferred to the Agency.

103. (1) La gestion des droits et biens de Sa Majesté du chef du Canada qui était confiée au ministère du Revenu national ainsi que les obligations et responsabilités de ce ministère sont transférées à l'Agence.

Transfert des droits et obligations

Real property

(2) The administration of any real property and the administrative responsibility for any licence in respect of real property, as those terms are defined in section 73, that were, immediately before the coming into force of this section, under the administration or administrative responsibility of the Minister of National Revenue for the purposes of the Department of National Revenue are transferred to the Agency.

(2) Sont également transférées à l'Agence la gestion des immeubles — et la responsabilité administrative des permis afférents — tels que définis à l'article 73, dont le ministre du Revenu national avait la gestion ou la responsabilité administrative pour les besoins du ministère du Revenu national avant l'entrée en vigueur du présent article.

Immeubles

Continuation
of licences,
permits and
authoriza-
tions

(3) All orders, rules, regulations, decisions, directions, licences, authorizations, certificates, consents, approvals, declarations, designations, permits, registrations, rates or other documents that are in force on the coming into force of this section and that are made or issued by the Minister or Deputy Minister of National Revenue or any person under their authority continue in force as if they were made or issued by the Minister, the Commissioner or an employee of the Agency, as the case may be, until they expire or are repealed, replaced, rescinded or altered.

(3) Tous les actes ou documents émanant du ministre ou du sous-ministre du Revenu national — ou d'un fonctionnaire placé sous leur autorité — qui sont en vigueur à la prise d'effet du présent article le demeurent jusqu'à leur expiration, modification, remplacement ou annulation.

Validité des
permis,
licences, etc.

References

(4) Every reference to the Department of National Revenue, the Minister or Deputy Minister of National Revenue or any person under their authority in a document issued in the name of the former Department, Minister or Deputy Minister is to be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Agency, the Minister, the Commissioner or an employee of the Agency, as the case may be.

(4) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents établis au nom du ministère du Revenu national ou du ministre ou sous-ministre du Revenu national, la mention de ces derniers ou d'un fonctionnaire placé sous leur autorité vaut mention, selon le cas, de l'Agence, du ministre, du commissaire ou d'un employé de l'Agence.

Renvois

Commence-
ment of legal
proceedings

104. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Department of National Revenue may be brought against the Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Department.

104. (1) Toute procédure judiciaire visant les obligations ou les responsabilités assumées par le ministère du Revenu national peut être intentée contre l'Agence devant tout tribunal qui aurait pu en connaître si elle avait été intentée contre le ministère.

Procédures
judiciaires
nouvelles

Continuation
of legal
proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Department of National Revenue is a party that is pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against the Agency in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Department.

(2) L'Agence se substitue au ministère, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le ministère est partie.

Procédures
en cours
devant les
tribunaux

Evidentiary
presumption

105. Every affidavit sworn, or document purporting to be certified, by an officer of the Department of National Revenue before the day on which this section comes into force has the same probative value as if it were sworn or certified by an employee of the Agency on or after that day.

105. Tout affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un fonctionnaire du ministère du Revenu national avant la date d'entrée en vigueur du présent article a la même valeur probante qu'un affidavit signé ou document paraissant avoir été certifié par un employé de l'Agence à compter de cette date.

Valeur
probante des
documents

CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL
AMENDMENTSMODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
CONDITIONNELLES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

106. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading “*Departments and Ministries of State*”:

Department of National Revenue

Ministère du Revenu national

107. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

106. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

5 Ministère du Revenu national

Department of National Revenue

107. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

10

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

R.S., c. A-17

*Auditor General Act**Loi sur le vérificateur général*L.R., ch.
A-17

108. The schedule to the *Auditor General Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

108. L'annexe de la *Loi sur le vérificateur général* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

R.S., c. C-8

*Canada Pension Plan**Régime de pensions du Canada*

L.R., ch. C-8

109. (1) Section 5 of the *Canada Pension Plan* is renumbered as subsection 5(1) and is amended by adding the following:

(2) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Part.

(2) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under subsection 40(2) of the Act before the day on which this section comes into force continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 5(2) of the Act, as enacted by subsection (1), changes the delegation of that power or duty.

110. Subsection 40(2) of the Act is repealed.

109. (1) L'article 5 du *Régime de pensions du Canada* devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

(2) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par règlement pris en application du paragraphe 40(2) de la même loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'être ainsi délégués jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 5(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), change cette délégation.

110. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé.

Delegation

Délégation

Replacing
"Department
of National
Revenue"
with "Canada
Customs and
Revenue
Agency"

111. The Act is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency" wherever they occur in the following provisions:

- (a) subsection 25(12);
- (b) subsection 26.1(1);
- (c) subsection 27.2(2);
- (d) subsection 41(6);
- (e) subsection 103(3); and
- (f) subsections 104.03(2) and (3).

Conditional
amendment re
Bill C-28

112. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

- (a) if subsections 251(1) and (2) of that Act come into force before subsections 109(1) and (2) of this Act come into force, then subsections 109(1) and (2) of this Act are repealed;
- (b) if subsections 109(1) and (2) of this Act come into force before subsections 251(1) and (2) of that Act come into force, then subsections 251(1) and (2) of that Act are repealed;
- (c) if section 256 of that Act comes into force before section 110 of this Act comes into force, then section 110 of this Act is repealed;
- (d) if section 110 of this Act comes into force before section 256 of that Act comes

111. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère du Revenu national » est remplacé par « Agence des douanes et du revenu du Canada », avec les adaptations nécessaires :

- a) le paragraphe 25(12);
- b) le paragraphe 26.1(1);
- c) le paragraphe 27.2(2);
- d) le paragraphe 41(6);
- e) le paragraphe 103(3);
- f) les paragraphes 104.03(2) et (3).

Remplace-
ment de
« ministère
du Revenu
national » par
« Agence des
douanes et du
revenu du
Canada »

112. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le*

- a) des paragraphes 251(1) et (2) de ce projet de loi avant l'entrée en vigueur des paragraphes 109(1) et (2) de la présente loi, les paragraphes 109(1) et (2) sont abrogés;
- b) des paragraphes 109(1) et (2) de la présente loi avant l'entrée en vigueur des paragraphes 251(1) et (2) de ce projet de loi, ces paragraphes 251(1) et (2) sont abrogés;

Modification
condition-
nelle : projet
de loi C-28

into force, then section 256 of that Act is repealed; and

(e) if subsection 254(3) of that Act comes into force after paragraph 111(a) of this Act comes into force, then subsection 25(12) of the *Canada Pension Plan* is amended by replacing the words “Department of National Revenue” with the words “Canada Customs and Revenue Agency”.

c) de l'article 256 de ce projet de loi avant l'entrée en vigueur de l'article 110 de la présente loi, l'article 110 est abrogé;

d) de l'article 110 de la présente loi avant l'entrée en vigueur de l'article 256 de ce projet de loi, cet article 256 est abrogé;

e) du paragraphe 254(3) de ce projet de loi après l'alinéa 111a) de la présente loi, « du ministère du Revenu national », au paragraphe 25(12) du *Régime de pensions du Canada*, est remplacé par « de l'Agence des douanes et du revenu du Canada ».

R.S., c. 36
(2nd Supp.)
1994, c. 41,
s. 14

Canada Petroleum Resources Act

113. Paragraph 72(c) of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

(c) the references therein to the “Canada Customs and Revenue Agency” were read as a reference to the “Department of Natural Resources” or the “Department of Indian Affairs and Northern Development”, whichever is applicable in the circumstances;

Loi fédérale sur les hydrocarbures

113. L'alinéa 72c) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est remplacé par ce qui suit :

c) la mention de « l'Agence des douanes et du revenu du Canada » était la mention, selon le cas, du « ministère des Ressources naturelles » ou du « ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien »;

L.R., ch. 36
(2^e suppl.)
1994, ch. 41,
art. 14

R.S., c. 47
(4th Supp.)

Canadian International Trade Tribunal Act

114. The *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by replacing the words “Deputy Minister”, “Deputy Minister’s” and “Deputy Minister of National Revenue” with the words “Commissioner”, “Commissioner’s” and “Commissioner of Customs and Revenue”, respectively, wherever they occur in the following provisions:

- (a) subsections 26(4) and (5);
- (b) subsections 28(1) and (2); and
- (c) paragraph 49(b).

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

114. Dans les passages suivants de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, « sous-ministre du Revenu national » et « sous-ministre » sont respectivement remplacés par « commissaire des douanes et du revenu » et « commissaire » :

- a) les paragraphes 26(4) et (5);
- b) les paragraphes 28(1) et (2);
- c) l'alinéa 49b).

L.R., ch. 47
(4^e suppl.)

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

Conditional amendment re Bill C-35

115. If Bill C-35, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act* (in this section referred to as “that Act”), is assented to and

(a) if section 57 of that Act comes into force after section 114 of this Act comes into force, then the words “Deputy Min-

115. En cas de sanction du projet de loi C-35 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et d'entrée en vigueur :

a) de l'article 57 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'article 114 de la

Modification conditionnelle : projet de loi C-35

ister” in paragraph 26(5)(a) and subparagraph 26(5)(b)(ii) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(b) if section 58 of that Act comes into force after section 114 of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 28(2)(a) and subparagraph 28(2)(b)(ii) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* are replaced by the word “Commissioner”; and

(c) if section 60 of that Act comes into force after section 114 of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister of National Revenue” in paragraph 49(b) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* are replaced by the words “Commissioner of Customs and Revenue”.

116. The *Canadian International Trade Tribunal Act*, as amended by sections 114 and 115, and the rules and regulations made under that Act, as interpreted under section 186 of this Act, apply to goods of a NAFTA country within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

Application to goods from NAFTA country

présente loi, « sous-ministre », à l’alinéa 26(5)a) et au sous-alinéa 26(5)b)(ii) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacé par « commissaire »;

b) de l’article 58 de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’article 114 de la présente loi, « sous-ministre », à l’alinéa 28(2)a) et au sous-alinéa 28(2)b)(ii) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacé par « commissaire »;

c) de l’article 60 de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’article 114 de la présente loi, « sous-ministre du Revenu national », à l’alinéa 49b) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacé par « commissaire des douanes et du revenu ».

116. La *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, dans sa version modifiée par les articles 114 et 115, et ses textes d’application tels qu’ils sont interprétés aux termes de l’article 186, s’appliquent aux marchandises d’un pays ALÉNA, au sens de son paragraphe 2(1).

Application aux marchandises d’un pays ALÉNA

1992, c. 48, Sch.

Children’s Special Allowances Act

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

1992, ch. 48, ann.

1996, c. 11, par. 101(b)

117. Paragraph 10(2)(a) of the *Children’s Special Allowances Act* is replaced by the following:

(a) to an officer or employee in the Canada Customs and Revenue Agency, the Department of Public Works and Government Services or Canada Post or to the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, of the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties and functions authorized by that Commission;

117. L’alinéa 10(2)a) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

a) de l’Agence des douanes et du revenu du Canada, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Société canadienne des postes, à la Commission de l’assurance-emploi du Canada ou à un fonctionnaire, commis ou employé — ou à un membre d’une catégorie de fonctionnaires, de commis ou d’employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l’exercice des attributions que la Commission lui délègue;

1996, ch. 11, al. 101(b)

Conditional amendment re Bill C-28

118. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and if subsection 258(1) of that Act comes into force before section 117 of this Act comes into force, then section 117 of this Act is repealed.

118. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu* et d'entrée en vigueur du paragraphe 258(1) de ce projet de loi avant l'article 117 de la présente loi, celui-ci est abrogé.

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

R.S., c. C-42

Copyright Act

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

1997, c. 36, s. 205

119. Section 44 of the *Copyright Act* is replaced by the following:

119. L'article 44 de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36, art. 205

Importation of certain copyright works prohibited

44. Copies made out of Canada of any work in which copyright subsists that if made in Canada would infringe copyright and as to which the owner of the copyright gives notice in writing to the Canada Customs and Revenue Agency that the owner desires that the copies not be so imported into Canada, shall not be so imported and are deemed to be included in tariff item No. 9897.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and section 136 of that Act applies accordingly.

44. Les exemplaires, fabriqués hors du Canada, de toute oeuvre sur laquelle un droit d'auteur subsiste, qui, s'ils étaient fabriqués au Canada, constitueraient des contrefaçons, et au sujet desquels le titulaire du droit d'auteur a notifié par écrit à l'Agence des douanes et du revenu du Canada son intention d'interdire l'importation au Canada, ne peuvent être ainsi importés, et sont réputés inclus dans le n° tarifaire 9897.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, et l'article 136 de cette loi s'applique en conséquence.

Importation de certains exemplaires défendus

R.S., c. C-46

*Criminal Code**Code criminel*L.R., ch.
C-46R.S., c. 42
(4th Supp.),
s. 2; 1994, c.
13, par.
7(1)(b)

120. (1) The portion of subsection 462.48(3) of the *Criminal Code* after paragraph (b) and before paragraph (c) is replaced by the following:

the judge may, subject to any conditions that the judge considers advisable in the public interest, order the Commissioner of Customs and Revenue or any person specially designated in writing by the Commissioner for the purposes of this section

120. (1) Le passage du paragraphe 462.48(3) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au commissaire des douanes et du revenu — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à un policier nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de les remettre au policier, s'il est convaincu à la fois de l'existence :

L.R., ch. 42
(4^e suppl.),
art. 2; 1994,
ch. 13, al.
7(1)(b)Ordonnance
de communi-
cationR.S., c. 42
(4th Supp.),
s. 2

(2) Subsection 462.48(14) of the Act is replaced by the following:

(14) When any information or document is examined or provided under subsection (3), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any officer of the Canada Customs and Revenue Agency may make, or cause to be made, one or more copies of it, and any copy purporting to be certified by the Minister of National Revenue or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(2) Le paragraphe 462.48(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(14) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (3) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada peut en faire une copie; toute copie faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

L.R., ch. 42
(4^e suppl.),
art. 2

Copies

R.S., c. C-51

*Cultural Property Export and Import Act**Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*L.R., ch.
C-511994, c. 13,
par. 7(1)(c)

121. Section 5 of the *Cultural Property Export and Import Act* is replaced by the following:

5. The Minister, with the approval of the Minister of National Revenue, may designate any persons or classes of persons employed by the Canada Customs and Revenue Agency as permit officers to receive applications for export permits and to issue export permits under this Act.

121. L'article 5 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* est remplacé par ce qui suit :

5. Le ministre peut, avec l'approbation du ministre du Revenu national, désigner, parmi le personnel de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, des agents chargés de délivrer les licences sur demande conformément à la présente loi.

1994, ch. 13,
al. 7(1)(c)Désignation
des agents1995, c. 38,
s. 2

122. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:

122. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 38,
art. 2

Communication of information

(2) An official of the Department of Canadian Heritage or a member of the Review Board may communicate to an official of the Canada Customs and Revenue Agency, solely for the purposes of administering the *Income Tax Act*, information obtained under this Act for the purposes of administering this section and sections 32, 33.1 and 33.2.

(2) Un fonctionnaire du ministère du Patrimoine canadien ou un membre de la Commission peut communiquer à un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada un renseignement obtenu en vertu de la présente loi en vue de l'application du présent article et des articles 32, 33.1 et 33.2, uniquement aux fins d'appliquer la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Communication de renseignements

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

1994, c. 13, par. 7(1)(d)

123. (1) The definition “Deputy Minister” in subsection 2(1) of the *Customs Act* is repealed.

123. (1) La définition de « sous-ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, est abrogée.

1994, ch. 13, al. 7(1)(d)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire »
“Commissioner”

1997, c. 36, s. 147(4)

(3) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 2(3) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36, par. 147(4)

Powers, duties and functions of Commissioner

(3) Any power, duty or function of the Commissioner under this Act may be exercised or performed by any person, or by any officer within a class of officers, authorized by the Commissioner to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the Commissioner.

(3) Les attributions conférées au commissaire par la présente loi peuvent être exercées par toute personne ou par tout agent appartenant à une catégorie d'agents qu'il autorise à agir ainsi. Les attributions ainsi exercées sont réputées l'avoir été par le commissaire.

Attributions du commissaire

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Delegation

(4) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of the Minister, under this Act.

(4) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

Délégation

(5) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by an order made under section 134 of the Act, or by a regulation made under paragraph 164(1)(a) of the Act, before the day on which this section comes into force continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under

(5) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par arrêté pris en application de l'article 134 de la même loi, ou par disposition réglementaire prise en application de l'alinéa 164(1)a) de la même loi, avant la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'être ainsi délégués

subsection 2(4) of the Act, as enacted by subsection (4), changes the delegation of that power or duty.

jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 2(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), change cette délégation.

124. Paragraph 108(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) any officer or any person employed by the Canada Customs and Revenue Agency;

124. L'alinéa 108(1)a) de la même loi est 5
remplacé par ce qui suit :

a) les agents ou les personnes employées par l'Agence des douanes et du revenu du Canada;

125. Section 134 of the Act is repealed.

125. L'article 134 de la même loi est 10
abrogé.

126. Paragraph 164(1)(a) of the Act is repealed.

126. L'alinéa 164(1)a) de la même loi est 10
abrogé.

Replacing
"Deputy
Minister"
with
"Commis-
sioner"

127. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister" and "Deputy Minister's" with the words "Commissioner" and "Commissioner's", respectively, wherever they occur in the following provisions:

(a) the heading before section 60;

(b) subsections 60(3) to (5);

(c) subsections 61(1) and (2);

(d) subsection 67(1);

(e) paragraph 68(1)(b);

(f) paragraphs 69(2)(a) and (b);

(g) subsection 70(1);

(h) subsection 114(2);

(i) section 128;

(j) subsection 130(1);

(k) section 137;

(l) subsections 138(3) and (4); and

(m) the portion of subsection 141(1) before paragraph (a).

127. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre » est remplacé 15
par « commissaire » :

a) l'intertitre précédant l'article 60;

b) les paragraphes 60(3) à (5);

c) les paragraphes 61(1) et (2);

d) le paragraphe 67(1);

e) l'alinéa 68(1)(b);

f) les alinéas 69(2)(a) et (b);

g) le paragraphe 70(1);

h) le paragraphe 114(2);

i) l'article 128;

j) le paragraphe 130(1);

k) l'article 137;

l) les paragraphes 138(3) et (4);

m) le passage du paragraphe 141(1) précédant l'alinéa a).

Remplace-
ment de
« sous-
ministre » par
« commis-
saire »

20

20

25

25

30

30

Conditional
amendment re
Bill C-28

128. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act,*

128. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'im-35 pôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi*

Modification
condition-
nelle : projet
de loi C-28

40

the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act (in this section referred to as “that Act”), is assented to and

(a) if subsections 262(1) and (2) of that Act come into force before subsections 123(4) and (5) of this Act come into force, then subsections 123(4) and (5) of this Act are repealed;

(b) if subsections 123(4) and (5) of this Act come into force before subsections 262(1) and (2) of that Act come into force, then subsections 262(1) and (2) of that Act are repealed;

(c) if section 263 of that Act comes into force before section 125 of this Act comes into force, then section 125 of this Act is repealed;

(d) if section 125 of this Act comes into force before section 263 of that Act comes into force, then section 263 of that Act is repealed;

(e) if section 264 of that Act comes into force before section 126 of this Act comes into force, then section 126 of this Act is repealed; and

(f) if section 126 of this Act comes into force before section 264 of that Act comes into force, then section 264 of that Act is repealed.

sur l’exportation et l’importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l’assurance-emploi, la Loi sur la taxe d’accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l’interprétation des conventions en matière d’impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l’impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d’impôt, la Loi sur l’assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l’Ouest et certaines lois liées à la Loi de l’impôt sur le revenu et d’entrée en vigueur :

a) des paragraphes 262(1) et (2) de ce projet de loi avant les paragraphes 123(4) et (5) de la présente loi, les paragraphes 123(4) et (5) sont abrogés;

b) des paragraphes 123(4) et (5) de la présente loi avant les paragraphes 262(1) et (2) de ce projet de loi, ces paragraphes 262(1) et (2) sont abrogés;

c) de l’article 263 de ce projet de loi avant l’article 125 de la présente loi, l’article 125 est abrogé;

d) de l’article 125 de la présente loi avant l’article 263 de ce projet de loi, cet article 263 est abrogé;

e) de l’article 264 de ce projet de loi avant l’article 126 de la présente loi, l’article 126 est abrogé;

f) de l’article 126 de la présente loi avant l’article 264 de ce projet de loi, cet article 264 est abrogé.

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

129. (1) Subsection 4(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* is replaced by the following:

4. (1) The Commissioner of Customs and Revenue may require from any person, within any reasonable time that the Commissioner stipulates, the production of any book, record, writing or other document or any information

Information and documentation

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l’accise

129. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l’accise* est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Le commissaire des douanes et du revenu peut demander à quiconque de lui communiquer, dans un délai raisonnable qu’il fixe, les livres, registres, écrits ou autres documents, ainsi que les renseignements,

L.R., ch. C-53

Règle générale

that the Commissioner deems necessary for ascertaining whether any of sections 5 to 10 apply in any particular case.

(2) Subsection 4(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the Commissioner under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offence

1997, c. 36

Customs Tariff

130. The portion of subsection 68(3) of the *Customs Tariff* before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) The Commissioner of Customs and Revenue may relieve goods from payment of a surtax imposed by an order under subsection (1) if the Commissioner is of the opinion that

Non-application to goods in transit

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

131. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister of National Revenue" and "Deputy Minister" with the words "Commissioner of Customs and Revenue" and "Commissioner", respectively, wherever they occur in the following provisions:

(a) subsections 134(1) and (2);

(b) Supplementary Note 2(a) to Chapter 7 of the List of Tariff Provisions;

(c) tariff items 0702.00.91, 0702.00.92, 0702.00.93, 0703.10.21, 0703.10.31, 0703.10.32, 0703.10.33, 0703.10.41, 0703.10.91, 0703.10.92 and 0703.10.93, the portion before tariff items 0704.10.11 and 0704.20.11, tariff items 0704.90.21, 0704.90.31 and 0704.90.41, the portion before tariff items 0705.11.11, 0705.19.11, 0706.10.11, 0706.10.31 and 0706.90.21, tariff items 0706.90.51, 0707.00.91, 0707.00.92, 0707.00.93 and 0708.10.91, the portion before tariff item

qu'il juge nécessaires pour lui permettre de s'assurer de l'applicabilité des articles 5 à 10 à un cas particulier.

(2) Le paragraphe 4(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the Commissioner under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offence

10

1997, ch. 36

Tarif des douanes

130. Le paragraphe 68(3) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

(3) Le commissaire des douanes et du revenu peut exonérer des marchandises de la surtaxe imposée par décret pris en vertu du paragraphe (1), s'il estime que celles-ci ont été achetées pour importation, avant l'entrée en vigueur du décret, par un acheteur qui croyait de bonne foi que ce paragraphe n'aurait pas été applicable à ces marchandises, dans le cas où les marchandises sont en transit à destination de l'acheteur au Canada à la date d'entrée en vigueur du décret.

Non-application du décret

131. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre du Revenu national » et « sous-ministre » sont respectivement remplacés par « commissaire des douanes et du revenu » et « commissaire » :

a) les paragraphes 134(1) et (2);

b) l'alinéa a) de la note supplémentaire numéro 2 du chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires;

c) les numéros tarifaires 0702.00.91, 0702.00.92, 0702.00.93, 0703.10.21, 0703.10.31, 0703.10.32, 0703.10.33, 0703.10.41, 0703.10.91, 0703.10.92 et 0703.10.93, les passages précédant les numéros tarifaires 0704.10.11 et 0704.20.11, les numéros tarifaires 0704.90.21, 0704.90.31 et 0704.90.41, les passages précédant les numéros tarifaires 0705.11.11, 0705.19.11, 0706.10.11, 0706.10.31 et 0706.90.21, les numéros tarifaires 0706.90.51, 0707.00.91, 0707.00.92, 0707.00.93 et 0708.10.91, le

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

0708.20.21, tariff item 0709.20.91, the portion before tariff item 0709.40.11, tariff items 0709.60.10, 0709.90.11 and 0709.90.21, and the portion before tariff item 0709.90.31 in the List of Tariff Provisions;

(d) Supplementary Note 4(a) to Chapter 8 of the List of Tariff Provisions;

(e) tariff items 0806.10.11, 0808.20.21, 0809.10.91, 0809.20.21, 0809.20.31, 0809.30.21, 0809.40.21, 0809.40.31, 0810.10.91, 0810.10.92, 0810.10.93 and 0810.20.11 in the List of Tariff Provisions; and

(f) Supplementary Notes 1(a) to (c) to Section XI of the List of Tariff Provisions.

passage précédant le numéro tarifaire 0708.20.21, le numéro tarifaire 0709.20.91, le passage précédant le numéro tarifaire 0709.40.11, les numéros tarifaires 0709.60.10, 0709.90.11 et 0709.90.21 et le passage précédant le numéro tarifaire 0709.90.31 de la liste des dispositions tarifaires;

d) l'alinéa a) de la note supplémentaire numéro 4 du chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires;

e) les numéros tarifaires 0806.10.11, 0808.20.21, 0809.10.91, 0809.20.21, 0809.20.31, 0809.30.21, 0809.40.21, 0809.40.31, 0810.10.91, 0810.10.92, 0810.10.93 et 0810.20.11 de la liste des dispositions tarifaires;

f) les alinéas a) à c) de la note supplémentaire numéro 1 de la section XI de la liste des dispositions tarifaires.

20

1996, c. 23

Employment Insurance Act

132. Subsection 97(1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

Minister's duty

97. (1) The Minister shall administer this Part, section 5 and any regulations made under section 5 or 55 and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Part.

133. Subsection 102(13) of the Act is replaced by the following:

Proof of documents

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer unless it has been called into question by the Minister or by a person acting for the Minister or for Her Majesty.

Loi sur l'assurance-emploi

132. Le paragraphe 97(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 23

97. (1) L'application de la présente partie, de l'article 5 et des règlements pris au titre de cet article et de l'article 55 relève du ministre, et le commissaire des douanes et du revenu peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre par la présente partie.

133. Le paragraphe 102(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fonctions du ministre

(13) Tout document présenté comme étant un ordre, une instruction, une sommation, un avis, un certificat, une décision, une évaluation, une mainlevée d'hypothèque ou autre document, présenté comme étant signé en vertu de la présente partie ou pour son application au nom ou sous l'autorité du ministre ou du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou fonctions du ministre en vertu de la présente partie, est réputé être un document signé, établi et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire en question à moins qu'il ne

Preuve de documents

soit contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

134. (1) Section 108 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

134. (1) L'article 108 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

5

Delegation

(1.1) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this Part.

(1.1) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Délégation

(2) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under subsection 75(2) of the *Unemployment Insurance Act* before June 30, 1996 continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 108(1.1) of the *Employment Insurance Act*, as enacted by subsection (1), changes the delegation of that power or duty.

(2) Les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national qui ont été délégués à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires par règlement pris en application du paragraphe 75(2) de la *Loi sur l'assurance-chômage* avant le 30 juin 1996 continuent d'être ainsi délégués jusqu'à ce qu'une autorisation du ministre, prévue par le paragraphe 108(1.1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, édicté par le paragraphe (1), change cette délégation.

20

Replacing "Department of National Revenue" with "Canada Customs and Revenue Agency"

135. The Act is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency" wherever they occur in the following provisions:

135. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère du Revenu national » est remplacé par « Agence des douanes et du revenu du Canada », avec les adaptations nécessaires :

Remplacement de « ministère du Revenu national » par « Agence des douanes et du revenu du Canada »

25

(a) paragraph 69(3)(f);

a) l'alinéa 69(3)f);

(b) subsection 88(12);

b) le paragraphe 88(12);

(c) subsection 90(1);

c) le paragraphe 90(1);

(d) subsection 93(2);

25

d) le paragraphe 93(2);

(e) subsection 102(1);

e) le paragraphe 102(1);

30

(f) subsections 102(5) to (11);

f) les paragraphes 102(5) à (11);

(g) subsection 102(18);

g) le paragraphe 102(18);

(h) section 122; and

h) l'article 122;

(i) paragraph 131(1)(a).

30

i) l'alinéa 131(1)a).

Conditional amendment re Bill C-28

136. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial*

136. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens*

Modification conditionnelle : projet de loi C-28

35

35

40

45

Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act (in this section referred to as “that Act”), is assented to and

(a) if subsections 269(1) and (2) of that Act come into force before subsections 134(1) and (2) of this Act come into force, then subsections 134(1) and (2) of this Act are repealed; and

(b) if subsections 134(1) and (2) of this Act come into force before subsections 269(1) and (2) of that Act come into force, then subsections 269(1) and (2) of that Act are repealed.

culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l’assurance-emploi, la Loi sur la taxe d’accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l’interprétation des conventions en matière d’impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l’impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d’impôt, la Loi sur l’assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l’Ouest et certaines lois liées à la Loi de l’impôt sur le revenu et d’entrée en vigueur :

a) des paragraphes 269(1) et (2) de ce projet de loi avant les paragraphes 134(1) et (2) de la présente loi, les paragraphes 134(1) et (2) sont abrogés;

b) des paragraphes 134(1) et (2) de la présente loi avant les paragraphes 269(1) et (2) de ce projet de loi, ces paragraphes 269(1) et (2) sont abrogés.

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

Loi sur l’administration de l’énergie

L.R., ch. E-6

1994, c. 41, s. 21

137. Subsection 60(2) of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:

137. Le paragraphe 60(2) de la *Loi sur l’administration de l’énergie* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 41, art. 21

Recovery of charges and penalties

(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for that purpose sections 82 to 93 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, and any reference in those sections to the Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Minister of Natural Resources.

(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu’une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d’accise*; à cette fin, les articles 82 à 93 de cette loi s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, toute mention dans ces articles du ministre du Revenu national s’interprétant comme une mention du ministre des Ressources naturelles.

Recouvrement des redevances et des amendes

1994, c. 41, s. 22

138. Section 63 of the Act is replaced by the following:

138. L’article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 41, art. 22

Appeal

63. If any difference arises or any doubt exists as to whether a charge is payable or as to the amount of a charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act* may declare what amount of charge is payable on it, if any, and for that purpose sections 104 and 105 of the *Excise Tax Act* apply, with any modifications that the

63. Lorsque survient un désaccord ou qu’existent des doutes sur l’exigibilité ou le montant d’une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, le Tribunal canadien du commerce extérieur, constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, peut se prononcer sur l’exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 104 et 105 de la *Loi sur la taxe d’accise* s’appliquent, avec les adaptations

Appel

circumstances require, and any reference in those sections to the Commissioner of Customs and Revenue shall be construed as a reference to the Deputy Minister of Natural Resources.

5

nécessaires, toute mention dans ces articles du commissaire des douanes et du revenu s'interprétant comme une mention du sous-ministre des Ressources naturelles.

R.S., c. E-14

*Excise Act**Loi sur l'accise*

L.R., ch. E-14

1994, c. 13, par. 7(1)(f)

139. (1) The definitions “Department” and “Deputy Minister” in section 2 of the Excise Act are repealed.

139. (1) Les définitions de « ministère » et « sous-ministre », à l'article 2 de la Loi sur l'accise, sont abrogées.

1994, ch. 13, al. 7(1)(f)

(2) The definition “departmental regulations” in section 2 of the English version of the Act is repealed.

(2) La définition de « departmental regulations », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

10

(3) The definition “holiday” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « jour férié », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“holiday”
« jour férié »

“holiday”, in relation to any area in Canada, means a day that is a holiday for employees

« jour férié » Par rapport à toute région du Canada, jour qui est férié pour les personnes :

« jour férié »
“holiday”

(a) by the Canada Customs and Revenue Agency and who are entitled to additional compensation for work performed on that day, or

a) soit employées dans cette région par l'Agence des douanes et du revenu du Canada et qui ont droit à une rémunération supplémentaire pour le travail accompli ce jour-là;

20

20

(b) in the Public Service and to whom regulations made pursuant to the *Financial Administration Act* respecting terms and conditions of employment apply;

b) soit employées dans cette région au sein de la fonction publique et auxquelles s'appliquent les règlements, pris en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, concernant les conditions d'emploi.

(4) The definition “superior officer” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(4) La définition de « fonctionnaire supérieur », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“superior officer”
« fonctionnaire supérieur »

“superior officer” means the Commissioner and any officer or member of a class of officers designated by the Minister;

« fonctionnaire supérieur » Le commissaire et tout préposé ou membre d'une classe de préposés désignés par le ministre.

« fonctionnaire supérieur »
“superior officer”

30

30

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire »
“Commissioner”

35

(6) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(6) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“ministerial regulations”
« règlements ministériels »

“ministerial regulations” means all regulations made by the Minister under this Act;

« ministerial regulations » means all regulations made by the Minister under this Act;

“ministerial regulations”
« règlements ministériels »

140. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

140. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commissioner may act

(2) The Minister may authorize the Commissioner to exercise on the Minister’s behalf any of the powers conferred on the Minister by this Act.

(2) Le ministre peut autoriser le commissaire à exercer en son nom tous pouvoirs que lui confère la présente loi.

Le commissaire peut agir

141. Section 13 of the English version of the Act is replaced by the following:

141. L’article 13 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for licence

13. Every person who requires a licence under this Act shall make application therefor in writing over the person’s signature to the collector, or any other officer designated by the Minister, within whose district or excise division the business for which the licence is required is to be carried on, and every application shall be made in the form prescribed by the Minister.

13. Every person who requires a licence under this Act shall make application therefor in writing over the person’s signature to the collector, or any other officer designated by the Minister, within whose district or excise division the business for which the licence is required is to be carried on, and every application shall be made in the form prescribed by the Minister.

Application for licence

142. Section 126 of the English version of the Act is replaced by the following:

142. L’article 126 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Penalties belong to C.R.F.

126. All sums of money paid or recovered for any penalty or forfeiture under this Act, or any part thereof belonging to Her Majesty, shall be paid to the collector at the port within the jurisdiction of which the offence is committed or to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, or any officer commanding a Division of the Royal Canadian Mounted Police, for deposit in either case to the credit of the Receiver General, and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

126. All sums of money paid or recovered for any penalty or forfeiture under this Act, or any part thereof belonging to Her Majesty, shall be paid to the collector at the port within the jurisdiction of which the offence is committed or to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, or any officer commanding a Division of the Royal Canadian Mounted Police, for deposit in either case to the credit of the Receiver General, and shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

Penalties belong to C.R.F.

143. (1) Subsection 246(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

143. (1) Le paragraphe 246(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Specially denatured alcohol

(2) Specially denatured alcohol shall only be sold or delivered under a ministerial permit to dealers and manufacturers to be used in the arts and industries in cases where denatured alcohol would be unsuitable, and shall only be imported, manufactured, transported or sold under the conditions that the Minister may by regulations prescribe.

(2) Specially denatured alcohol shall only be sold or delivered under a ministerial permit to dealers and manufacturers to be used in the arts and industries in cases where denatured alcohol would be unsuitable, and shall only be imported, manufactured, transported or sold under the conditions that the Minister may by regulations prescribe.

Specially denatured alcohol

References to
“departmental
permit” in
documents

(2) The words “departmental permit” in the English version of any document or instrument made under the Act must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the words “ministerial permit”.

Replacing
“departmental
regulations”
with
“ministerial
regulations”

144. (1) The English version of the Act is amended by replacing the words “departmental regulation” and “departmental regulations” with the words “ministerial regulation” and “ministerial regulations”, respectively, wherever they occur in the following provisions:

- (a) the definitions “regulations” and “subject to excise” in section 2; 15
- (b) the definition “bonded manufacturer” in section 5;
- (c) the definitions “cigar stamp”, “tobacco marking”, “tobacco packer” and “tobacco stamp” in section 6; 20
- (d) subsection 14(1);
- (e) subsection 17(1);
- (f) subsection 20(1);
- (g) subsections 29(1) and (2);
- (h) paragraphs 31(a) and (b); 25
- (i) subsection 32(2);
- (j) subsection 35(2);
- (k) subsection 44(1);
- (l) subsection 47(3);
- (m) section 52; 30
- (n) subsections 58(1), (2) and (3);
- (o) section 59;
- (p) section 93;
- (q) section 127.1;
- (r) subsection 135(2); 35
- (s) subsection 142(3);
- (t) subsection 143(2);
- (u) sections 144 and 145;
- (v) section 149;
- (w) subsection 150(1); 40
- (x) subsection 169(2);
- (y) section 171;
- (z) subsections 173(1) and (2);

(2) Dans la version anglaise des textes d’application de la même loi et des documents établis sous son régime, « departmental permit » vaut mention de « ministerial permit », sauf indication contraire du 5 contexte.

Mentions

144. (1) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « departmental regulation » et « departmental regulations » sont respectivement remplacés 10 par « ministerial regulation » et « ministerial regulations » :

Remplacement de
« departmental
regulations »
par
« ministerial
regulations »

- a) les définitions de « regulations » et « subject to excise » à l’article 2;
- b) la définition de « bonded manufacturer » à l’article 5; 15
- c) les définitions de « cigar stamp », « tobacco marking », « tobacco packer » et « tobacco stamp » à l’article 6;
- d) le paragraphe 14(1); 20
- e) le paragraphe 17(1);
- f) le paragraphe 20(1);
- g) les paragraphes 29(1) et (2);
- h) les alinéas 31a) et b);
- i) le paragraphe 32(2); 25
- j) le paragraphe 35(2);
- k) le paragraphe 44(1);
- l) le paragraphe 47(3);
- m) l’article 52;
- n) les paragraphes 58(1), (2) et (3); 30
- o) l’article 59;
- p) l’article 93;
- q) l’article 127.1;
- r) le paragraphe 135(2);
- s) le paragraphe 142(3); 35
- t) le paragraphe 143(2);
- u) les articles 144 et 145;
- v) l’article 149;
- w) le paragraphe 150(1);
- x) le paragraphe 169(2); 40
- y) l’article 171;
- z) les paragraphes 173(1) et (2);

(z.1) section 175;		z.1) l'article 175;	
(z.2) paragraphs 178(1)(a) and (e);		z.2) les alinéas 178(1)(a) et e);	
(z.3) section 186;		z.3) l'article 186;	
(z.4) subsection 187(2);		z.4) le paragraphe 187(2);	
(z.5) section 188;	5	z.5) l'article 188;	5
(z.6) subsection 189(2);		z.6) le paragraphe 189(2);	
(z.7) subsections 201(1) to (4);		z.7) les paragraphes 201(1) à (4);	
(z.8) subsections 202(2) and (3);		z.8) les paragraphes 202(2) et (3);	
(z.9) section 204;		z.9) l'article 204;	
(z.10) sections 207 and 208;	10	z.10) les articles 207 et 208;	10
(z.11) sections 211 and 212;		z.11) les articles 211 et 212;	
(z.12) sections 214 and 215;		z.12) les articles 214 et 215;	
(z.13) section 217;		z.13) l'article 217;	
(z.14) section 219;		z.14) l'article 219;	
(z.15) section 224;	15	z.15) l'article 224;	15
(z.16) subsection 225(1);		z.16) le paragraphe 225(1);	
(z.17) subsections 235(1) and (3);		z.17) les paragraphes 235(1) et (3);	
(z.18) section 238;		z.18) l'article 238;	
(z.19) subsections 239.1(1) and (2);		z.19) les paragraphes 239.1(1) et (2);	
(z.20) subsections 240(1), (2), (3) and (5);	20	z.20) les paragraphes 240(1), (2), (3) et 20 (5);	
(z.21) section 252;		z.21) l'article 252;	
(z.22) subsection 257(1); and		z.22) le paragraphe 257(1);	
(z.23) subsection 259(2).		z.23) le paragraphe 259(2).	

References in documents and instruments

(2) The words “departmental regulation” and “departmental regulations” in the English version of any document or instrument made under the Act must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the words “ministerial regulation” and “ministerial regulations”, respectively. 25

(2) Dans la version anglaise des textes d'application de la même loi et des documents établis sous son régime, « departmental regulation » et « departmental regulations » valent respectivement mention de « ministerial regulation » et « ministerial regulations », sauf indication contraire du contexte. 25 Mentions

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

145. (1) The definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

145. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacée par ce qui suit : 35

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of National Revenue;

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« ministre »
“Minister”

1994, c. 29,
s. 1(1)

(2) Paragraph (a) of the definition “black stock” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) stamped in accordance with the *Excise Act* and the ministerial regulations made under that Act to indicate that the duties of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco have been paid, and

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Agency” means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

“Commissioner” means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

146. The definition “Superintendent” in section 3 of the Act is repealed.

147. Paragraphs 4(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) any contract of life insurance, personal accident insurance, sickness insurance or insurance against marine risks, or any contract of insurance against nuclear risks to the extent that the insurance against nuclear risks is not, in the opinion of the Commissioner, available within Canada; or
(b) any other contract of insurance entered into after February 19, 1973 to the extent that the insurance is not, in the opinion of the Commissioner, available within Canada.

148. Section 6 of the Act is replaced by the following:

6. The Commissioner or any officer or employee of the Agency appointed by the Commissioner may visit the office of any insurer, broker or agent and examine their books and records for the purpose of verifying any return required by this Part, and the Commissioner and that officer or employee

(2) L’alinéa a) de la définition de « black stock », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) stamped in accordance with the *Excise Act* and the ministerial regulations made under that Act to indicate that the duties of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco have been paid, and

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » L’Agence des douanes et du revenu du Canada créée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l’Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l’article 25 de la *Loi sur l’Agence des douanes et du revenu du Canada*.

146. La définition de « surintendant », à l’article 3 de la même loi, est abrogée.

147. Les alinéas 4(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) à un contrat d’assurance-vie, d’assurance contre les accidents corporels, d’assurance-maladie ou d’assurance contre les risques maritimes, ni à un contrat d’assurance contre les risques résultant de l’énergie nucléaire, dans la mesure où une assurance contre les risques résultant d’une telle énergie n’existe pas au Canada, de l’avis du commissaire;
b) à un contrat d’assurance conclu après le 19 février 1973 dans la mesure où une telle assurance n’existe pas au Canada, de l’avis du commissaire.

148. L’article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. Le commissaire ou tout fonctionnaire ou employé de l’Agence désigné par le commissaire peut, à toute heure convenable, visiter le bureau de tout assureur, agent ou courtier et examiner ses livres et registres aux fins de vérifier tout rapport exigé par la présente partie.

1994, ch. 29,
par. 1(1)

« Agence »
“Agency”

« commis-
saire »
“Commis-
sioner”

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
art. 35

“Agency”
« Agence »

“Commis-
sioner”
« commis-
saire »

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
s. 35

1992, c. 1,
s. 64

Examination
of books and
records

1992, ch. 1,
art. 64

Examen des
livres et
registres

have a right of access to those books and records at all reasonable hours.

1992, c. 1,
s. 65; 1994, c.
13, par.
7(1)(g)

149. The definitions “Department” and “Deputy Minister” in subsection 58.1(1) of the Act are repealed.

149. Les définitions de « ministère » et « sous-ministre », au paragraphe 58.1(1) de la même loi, sont abrogées.

1992, ch. 1,
art. 65; 1994,
ch. 13, al.
7(1)(g)

R.S., c. 12
(4th Supp.),
s. 33(1)

150. Subsection 79.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

150. Le paragraphe 79.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12
(4^e suppl.),
par. 33(1)

Expiry of time
on a holiday

(2) If a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Agency at which the person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the day last preceding that day when that office is open for business.

(2) If a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Agency at which the person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the day last preceding that day when that office is open for business.

Expiry of
time on a
holiday

R.S., c. 7 (2nd
Supp.),
s. 50(1)

151. Subsection 106.1(1) of the Act is replaced by the following:

151. Le paragraphe 106.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 50(1)

Presumption

106.1 (1) Every document purporting to be an order, direction, notice, certificate, requirement, decision, determination, assessment, discharge of mortgage or other document and purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act or the regulations over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner or an officer authorized by the Minister to exercise his powers or perform his duties or functions under this Act shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, Deputy Minister, Commissioner or officer, unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.

106.1 (1) Tout document paraissant être une ordonnance, un ordre, un avis, un certificat, une sommation, une décision, une détermination, une cotisation, une quittance d’hypothèque ou un autre document et paraissant avoir été exécuté en application, ou au cours de l’application, de la présente loi ou des règlements sous le nom par écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire ou d’un fonctionnaire autorisé par le ministre à exercer ses pouvoirs ou à exécuter ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi, est réputé être un document signé, établi et émis par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou ce fonctionnaire, sauf s’il est mis en doute par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Présomption

1990, c. 45,
s. 12(1);
1994, c. 13,
par. 7(1)(g)

152. (1) The definitions “Department” and “Deputy Minister” in subsection 123(1) of the Act are repealed.

152. (1) Les définitions de « ministère » et « sous-ministre », au paragraphe 123(1) de la même loi, sont abrogées.

1990, ch. 45,
par. 12(1);
1994, ch. 13,
al. 7(1)(g)

(2) Subsection 123(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

« Agence » L’Agence des douanes et du revenu du Canada créée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l’Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« Agence »
“Agency”

45

“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l’article 25 de la *Loi sur l’Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire »
“Commissioner”

1990, c. 45,
s. 12(1)

153. Subsection 275(1) of the Act is replaced by the following:

153. Le paragraphe 275(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45,
par. 12(1)

Minister’s
duty

275. (1) The Minister shall administer and enforce this Part and the Commissioner may exercise all the powers and perform the duties of the Minister under this Part.

275. (1) Le ministre assure l’application et l’exécution de la présente partie. Le commissaire peut exercer tous les pouvoirs et remplir toutes les fonctions dévolues au ministre en vertu de la présente partie.

Fonctions du
ministre

1990, c. 45,
s. 12(1)

154. Subsection 335(8) of the Act is replaced by the following:

154. Le paragraphe 335(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45,
par. 12(1)

Proof of
documents

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Part over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner or an officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Part, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer, unless it has been called in question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty in right of Canada.

(8) Tout document donné comme ayant été établi en vertu de la présente partie, ou dans le cadre de son application ou exécution, au-dessus du nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire ou d’un fonctionnaire autorisé à exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente partie est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire, sauf s’il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne pour son compte ou celui de Sa Majesté du chef du Canada.

Preuve de
documents

Replacing
“Deputy
Minister”
with
“Commissioner”

155. The Act is amended by replacing the words “Deputy Minister” with the word “Commissioner” wherever they occur in the following provisions:

155. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :

Remplacement de
« sous-ministre » par
« commissaire »

- (a) subsections 81.25(1) and (2);
- (b) subsection 81.29(3);
- (c) subsection 104(1);
- (d) subsection 216(5);
- (e) subsections 293(6) to (8);
- (f) subsections 303(3) and (4);
- (g) subsection 304(3); and
- (h) subsections 308(1) and (2).

- a) les paragraphes 81.25(1) et (2);
- b) le paragraphe 81.29(3);
- c) le paragraphe 104(1);
- d) le paragraphe 216(5);
- e) les paragraphes 293(6) à (8);
- f) les paragraphes 303(3) et (4);
- g) le paragraphe 304(3);
- h) les paragraphes 308(1) et (2).

Replacing
“Department”
with
“Agency”

156. The Act is amended by replacing the word “Department” with the word “Agency” wherever it occurs in the following provisions:

156. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère » est remplacé par « Agence », avec les adaptations nécessaires :

Remplacement de
« ministère »
par
« Agence »

- (a) subsection 79.2(1);

- a) le paragraphe 79.2(1);

- (b) subsection 98(3);
- (c) sections 98.1 and 98.2;
- (d) subsections 100(1.1) and (4);
- (e) subsections 105(1) to (9);
- (f) paragraphs 106(2)(a) and (b);
- (g) subsection 276(1);
- (h) subsection 291(1);
- (i) subsection 332(1); and
- (j) subsections 335(1) to (7) and (14).

- b) le paragraphe 98(3);
- c) les articles 98.1 et 98.2;
- d) les paragraphes 100(1.1) et (4);
- e) les paragraphes 105(1) à (9);
- f) les alinéas 106(2)a) et b);
- g) le paragraphe 276(1);
- h) le paragraphe 291(1);
- i) le paragraphe 332(1);
- j) les paragraphes 335(1) à (7) et (14).

5

Conditional
amendment re
Bill C-28

157. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

- (a) if subsection 279(1) of that Act comes into force after paragraph 156(d) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 100(1.1) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency";
- (b) if section 280 of that Act comes into force after paragraph 156(e) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 105(5) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency";
- (c) if subsection 283(1) of that Act comes into force after paragraph 156(h) of this Act comes into force, then the words "of the Department" in subsection 291(1) of the *Excise Tax Act* are replaced by the words "of the Agency"; and

157. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu et d'entrée en vigueur :*

- a) du paragraphe 279(1) de ce projet de loi après l'alinéa 156d) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 100(1.1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence »;
- b) de l'article 280 de ce projet de loi après l'alinéa 156e) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 105(5) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par « de l'Agence »;
- c) du paragraphe 283(1) de ce projet de loi après l'alinéa 156h) de la présente loi,

Modification
condition-
nelle : projet
de loi C-28

	(d) if section 285 of that Act comes into force after paragraph 156(j) of this Act comes into force, then the words “of the Department” in subsection 335(5) of the Excise Tax Act are replaced by the words “of the Agency”.	« du ministère », au paragraphe 291(1) de la Loi sur la taxe d'accise, est remplacé par « de l'Agence »;	
		d) de l'article 285 de ce projet de loi après l'alinéa 156j) de la présente loi, « du ministère », au paragraphe 335(5) de la Loi sur la taxe d'accise, est remplacé par « de l'Agence ».	
R.S., c. 4 (2nd Supp.)	<i>Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act</i>	<i>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</i>	L.R., ch. 4 (2 ^e suppl.)
1997, c. 1, s. 16	158. Paragraph (c) of the definition “information bank director” in section 2 of the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act is replaced by the following:	158. L'alinéa c) de la définition de « directeur de fichier », à l'article 2 de la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 1, art. 16
	(c) with respect to any of the information banks controlled by the Canada Customs and Revenue Agency that may be searched under this Part, the Minister of National Revenue;	c) le ministre du Revenu national pour les fichiers régis par l'Agence des douanes et 15 du revenu du Canada et susceptibles d'être consultés au titre de la présente partie.	
1991, c. 22	<i>Farm Income Protection Act</i>	<i>Loi sur la protection du revenu agricole</i>	1991, ch. 22
	159. Section 11 of the Farm Income Protection Act is replaced by the following:	159. L'article 11 de la Loi sur la protection du revenu agricole est remplacé par ce qui suit :	
Disclosure of information	11. Information submitted for the purposes of administering a program established under an agreement may be communicated, disclosed or made available to an official of the Canada Customs and Revenue Agency solely for the purposes of administering or enforcing the Income Tax Act.	11. Les renseignements fournis relativement à la gestion du régime ou programme institué au titre d'un accord peuvent être communiqués à un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, mais uniquement en vue de l'application de la Loi de l'impôt sur le revenu.	Communication de renseignements
R.S., c. F-11	<i>Financial Administration Act</i>	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	L.R., ch. F-11
	160. Subsection 41(2) of the Financial Administration Act is replaced by the following:	160. Le paragraphe 41(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques est remplacé par ce qui suit :	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of Crown corporations or the Canada Customs and Revenue Agency.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux sociétés d'État ni à l'Agence des douanes et du revenu du Canada.	Exception
	161. Schedule I to the Act is amended by striking out the following:	161. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :	
	Department of National Revenue <i>Ministère du Revenu national</i>	Ministère du Revenu national <i>Department of National Revenue</i>	

162. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

162. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada

5 *Canada Customs and Revenue Agency* 5

R.S., c. I-3

Importation of Intoxicating Liquors Act

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

L.R., ch. I-3

163. Paragraph 3(2)(c) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is replaced by the following:

(c) the transfer from one distillery to another of any spirits or liquor that is 10 permitted by any Act or regulation in force or by special permit of the Canada Customs and Revenue Agency.

163. L'alinéa 3(2)(c) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est remplacé par ce qui suit :

c) au transfert d'une distillerie à une autre de toute eau-de-vie ou liqueur que permet 10 une loi ou un règlement en vigueur ou une autorisation spéciale de l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

164. (1) Subsection 220(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

220. (1) The Minister shall administer and enforce this Act and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise all the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

(2) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.01) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister under this 25 Act.

(3) Any power or duty of the Minister of National Revenue delegated to an officer or a class of officers by a regulation made under paragraph 221(1)(f) of the Act before 30 the day on which this section comes into force continues to be delegated to that officer or that class of officers until an authorization by the Minister made under subsection 220(2.01) of the Act, as enacted 35 by subsection (2), changes the delegation of that power or duty.

165. Paragraph 221(1)(f) of the Act is repealed.

164. (1) Le paragraphe 220(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

220. (1) Le ministre assure l'application et l'exécution de la présente loi. Le commissaire des douanes et du revenu peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en 20 vertu de la présente loi.

(2) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.01) Le ministre peut autoriser un fonc- 25 tionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi. Délégation

(3) Les fonctionnaires ou les catégories de fonctionnaires auxquels des pouvoirs ou des 30 fonctions du ministre du Revenu national ont été délégués par disposition réglementaire prise en application de l'alinéa 221(1)(f) de la même loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article 35 continuent d'exercer ces pouvoirs ou fonctions jusqu'à autorisation contraire de ce ministre effectuée en application du paragraphe 220(2.01) de la même loi, édicté par le paragraphe (2). 40

165. L'alinéa 221(1)(f) de la même loi est abrogé.

Minister's duty

Fonctions du ministre

Delegation

166. (1) Subsection 244(10) of the Act is replaced by the following:

(10) An affidavit of an officer of the Canada Customs and Revenue Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency and that an examination of those records shows that a notice of assessment for a particular taxation year or a notice of determination was mailed or otherwise communicated to a taxpayer on a particular day under this Act and that, after careful examination and search of those records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment or determination or a request under subsection 245(6), as the case may be, was received within the time allowed, shall, in the absence of proof to the contrary, be received as evidence of the statements contained in it.

Proof of no appeal

1994, c. 13, par. 7(1)(h)

Proof of documents

(2) Subsection 244(13) of the Act is replaced by the following:

(13) Every document appearing to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or any officer authorized to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Act, is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or Her Majesty.

Replacing "Deputy Minister of National Revenue" with "Commissioner of Customs and Revenue"

167. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister of National Revenue" with the words "Commissioner of Customs and Revenue" wherever they

166. (1) Le paragraphe 244(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Un affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu'il a la charge des registres appropriés, qu'il a connaissance de la pratique de l'Agence et qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation pour une année d'imposition donnée ou qu'un avis de détermination a été expédié par la poste ou autrement communiqué à un contribuable, un jour particulier, en conformité avec la présente loi, et qu'après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation ou la détermination ou qu'une demande visée au paragraphe 245(6), selon le cas, a été reçu dans le délai imparti à cette fin, doit être reçu comme preuve, sauf preuve contraire, des énonciations qui y sont renfermées.

Preuve de l'absence d'appel

(2) Le paragraphe 244(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(13) Tout document donné comme constituant un ordre, une ordonnance, des instructions, une demande formelle, un avis, un certificat, une demande péremptoire, une décision, une cotisation, une libération d'hypothèque ou autre document donné comme ayant été établi en vertu de la présente loi ou au cours de son application ou de sa mise à exécution, au-dessus du nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer des pouvoirs ou fonctions conférés au ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

1994, ch. 13, al. 7(1)(h)

Preuve de documents

167. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre du Revenu national » est remplacé par « commissaire des douanes et du revenu » :

Remplacement de « sous-ministre du Revenu national » par « commissaire des douanes et du revenu »

occur in the following provisions:

- (a) subsection 166.2(3);
- (b) subsections 170(1) and (2); and
- (c) subsections 232(5), (6) and (7).

- a) le paragraphe 166.2(3);
- b) les paragraphes 170(1) et (2);
- c) les paragraphes 232(5), (6) et (7).

Replacing
"Department
of National
Revenue"
with "Canada
Customs and
Revenue
Agency"

168. The Act is amended by replacing the words "Department of National Revenue" with the words "Canada Customs and Revenue Agency" wherever they occur in the following provisions:

- (a) subsection 165(2);
- (b) subsection 166.1(3);
- (c) subsection 231.4(1);
- (d) subsection 231.5(1);
- (e) subsection 244(1);
- (f) subsections 244(5) to (9);
- (g) subsection 244(11); and
- (h) subsection 244(19).

168. Dans les passages suivants de la même loi, « ministère du Revenu national » est remplacé par « Agence des douanes et du revenu du Canada », avec les adaptations nécessaires :

- 10 a) le paragraphe 165(2);
- b) le paragraphe 166.1(3);
- c) le paragraphe 231.4(1);
- d) le paragraphe 231.5(1);
- e) le paragraphe 244(1);
- 15 f) les paragraphes 244(5) à (9);
- g) le paragraphe 244(11);
- h) le paragraphe 244(19).

5 Remplace-
ment de
« ministère
du Revenu
national » par
« Agence des
douanes et du
revenu du
Canada »

10

15

Conditional
amendment re
Bill C-28

169. If Bill C-28, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Pension Plan, the Children's Special Allowances Act, the Companies' Creditors Arrangement Act, the Cultural Property Export and Import Act, the Customs Act, the Customs Tariff, the Employment Insurance Act, the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act, the Western Grain Transition Payments Act and certain Acts related to the Income Tax Act* (in this section referred to as "that Act"), is assented to and

- (a) if subsections 221(1) and (3) and 222(2) of that Act come into force before subsections 164(2) and (3) and section 165 of this Act come into force, then subsections 164(2) and (3) and section 165 of this Act are repealed;

169. En cas de sanction du projet de loi C-28 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations spéciales pour enfants, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'assurance-emploi, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur les paiements de transition du grain de l'Ouest et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu et d'entrée en vigueur :*

Modification
condition-
nelle : projet
de loi C-28

20

25

30

35

40

(b) if subsections 164(2) and (3) and section 165 of this Act come into force before subsections 221(1) and (3) and 222(2) of that Act come into force, then subsections 221(1) and (3) and 222(2) of that Act are repealed;

(c) if subsection 229(1) of that Act comes into force after paragraph 168(d) of this Act comes into force, then the words “of the Department of National Revenue” in subsection 231.5(1) of the *Income Tax Act* are replaced by the words “of the Canada Customs and Revenue Agency”;

(d) if subsection 234(4) of that Act comes into force, then the words “Department of National Revenue” in paragraph 237.1(5)(c) of the *Income Tax Act* are replaced by the words “Canada Customs and Revenue Agency”;

(e) if subsection 237(1) of that Act comes into force after paragraph 168(f) of this Act comes into force, then the words “of the Department of National Revenue” in subsection 244(9) of the *Income Tax Act* are replaced by the words “of the Canada Customs and Revenue Agency”; and

(f) if subsection 237(2) of that Act comes into force, then on the later of the coming into force of that subsection and subsection 166(2) of this Act, subsection 244(13) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

a) des paragraphes 221(1) et (3) et 222(2) de ce projet de loi avant les paragraphes 164(2) et (3) et l'article 165 de la présente loi, les paragraphes 164(2) et (3) et l'article 165 sont abrogés;

b) des paragraphes 164(2) et (3) et de l'article 165 de la présente loi avant les paragraphes 221(1) et (3) et 222(2) de ce projet de loi, ces paragraphes 221(1) et (3) et 222(2) sont abrogés;

c) du paragraphe 229(1) de ce projet de loi après l'alinéa 168d) de la présente loi, « du ministère du Revenu national », au paragraphe 231.5(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par « de l'Agence des douanes et du revenu du Canada »;

d) du paragraphe 234(4) de ce projet de loi, « le ministère du Revenu national », à l'alinéa 237.1(5)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par « l'Agence des douanes et du revenu du Canada »;

e) du paragraphe 237(1) de ce projet de loi après l'alinéa 168f) de la présente loi, « du ministère du Revenu national », au paragraphe 244(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par « de l'Agence des douanes et du revenu du Canada »;

f) du paragraphe 237(2) de ce projet de loi, à cette entrée en vigueur ou à celle du paragraphe 166(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 244(13) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Proof of documents

(13) Every document purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner of Customs and Revenue or an officer authorized to exercise a power or perform a duty of the Minister under this Act is deemed to have been signed, made and issued by the Minister, the Deputy Minister, the Commissioner or the officer unless it has been called in question by the Minister or by a person acting for the Minister or Her Majesty.

(13) Tout document donné comme ayant été établi en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son application ou de sa mise à exécution, sous le nom écrit du ministre, du sous-ministre du Revenu national, du commissaire des douanes et du revenu ou d'un fonctionnaire autorisé à exercer des pouvoirs ou fonctions conférés au ministre par la présente loi est réputé avoir été signé, fait et délivré par le ministre, le sous-ministre, le commissaire ou le fonctionnaire, à moins qu'il n'ait été contesté par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Preuve de documents

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act**Loi sur les subventions aux municipalités*L.R., ch.
M-13

170. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

170. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada
Canada Customs and Revenue Agency

R.S., c. O-9

*Old Age Security Act**Loi sur la sécurité de la vieillesse*

L.R., ch. O-9

1997, c. 40,
s. 102

171. Paragraph 33.03(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(a) the Canada Customs and Revenue Agency, if the information is necessary for 10 the purpose of the administration of the *Income Tax Act*;

171. L'alinéa 33.03(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) l'Agence des douanes et du revenu du 10 Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de la mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

1997, ch. 40,
art. 102

R.S., c. P-12

*Petroleum and Gas Revenue Tax Act**Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*

L.R., ch. P-12

1994, c. 13,
par. 7(1)(i)

172. Subsection 29(1) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is replaced by the following:

29. (1) The Minister shall administer and enforce this Act and the Commissioner of Customs and Revenue may exercise the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

172. Le paragraphe 29(1) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Le ministre assure l'application de la présente loi. Le commissaire des douanes et du revenu peut exercer tous les pouvoirs et remplir toutes les fonctions dévolus au ministre en vertu de la présente loi.

1994, ch. 13,
al. 7(1)i)Responsabi-
lités et
pouvoirs du
ministre

Replacing
"Deputy
Minister of
National
Revenue"
with
"Commis-
sioner of
Customs
and Revenue"

173. The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister of National Revenue" with the words "Commissioner of Customs and Revenue" wherever they occur in the following provisions:

(a) subsection 19(2); and
(b) subsections 22(2) and (3).

173. Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre du Revenu national » est remplacé par « commissaire des douanes et du revenu » :

a) le paragraphe 19(2);
b) les paragraphes 22(2) et (3).

Remplace-
ment de
« sous-
ministre du
Revenu
national » par
« commis-
saire des
douanes et
du revenu »

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

174. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of National Revenue
Ministère du Revenu national

174. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Revenu national
Department of National Revenue

175. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

Canada Customs and Revenue Agency
Agence des douanes et du revenu du Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

176. (1) The definition “employee” in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (j), by adding the word “or” at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k):

(l) a person who is employed by the Canada Customs and Revenue Agency under a program designated by the Agency as a student employment program,

1992, c. 54,
s. 32(4)

(2) Paragraph (c) of the definition “managerial or confidential position” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(c) of a legal officer in the Department of Justice or the Canada Customs and Revenue Agency,

177. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency
Agence des douanes et du revenu du Canada

Conditional
amendment re
Bill C-29

178. If Bill C-29, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to establish the Canadian Parks Agency and to amend other Acts as a consequence* (in this section referred to as “that Act”), is assented to and

(a) if section 58 of that Act comes into force before subsection 176(1) of this Act comes into force, then subsection 176(1) of this Act is replaced by the following:

175. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

5 Agence des douanes et du revenu du Canada 5
Canada Customs and Revenue Agency

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

176. (1) La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa k), de ce qui suit :

l) employées par l’Agence des douanes et du revenu du Canada en vertu d’un programme désigné par l’Agence comme un programme d’embauche des étudiants.

(2) L’alinéa c) de la définition de « poste de direction ou de confiance », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) poste de conseiller juridique du ministère de la Justice ou de l’Agence des douanes et du revenu du Canada;

1992, ch. 54,
par. 32(4)

177. La partie II de l’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

30 Agence des douanes et du revenu du Canada
Canada Customs and Revenue Agency

178. En cas de sanction du projet de loi C-29 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi portant création de l’Agence canadienne des parcs et apportant des modifications corrélatives à certaines lois* et d’entrée en vigueur :

a) de l’article 58 de ce projet de loi avant le paragraphe 176(1) de la présente loi, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :

Modification
condition-
nelle : projet
de loi C-29

35

176. (1) The definition “employee” in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (k), by adding the word “or” at the end of paragraph (l) and by adding the following after paragraph (l):

(m) a person who is employed by the Canada Customs and Revenue Agency under a program designated by the Agency as a student employment program,

(b) if subsection 176(1) of this Act comes into force before section 58 of that Act comes into force, then section 58 of that Act is replaced by the following:

58. The definition “employee” in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (k), by adding the word “or” at the end of paragraph (l) and by adding the following after paragraph (l):

(m) a person who is employed in the Canadian Parks Agency established by the *Canadian Parks Agency Act* under a program designated by the Agency as a student employment program,

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

179. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Customs and Revenue Agency
Agence des douanes et du revenu du Canada

R.S., c. S-15

Special Import Measures Act

1994, c. 13, par. 7(1)(j)

180. (1) The definition “Deputy Minister” in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Commissioner” means the Commissioner of Customs and Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

“Commissioner”
« commissaire »

176. (1) La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa l), de ce qui suit :

m) employées par l’Agence des douanes et du revenu du Canada en vertu d’un programme désigné par l’Agence comme un programme d’embauche des étudiants.

b) du paragraphe 176(1) de la présente loi avant l’article 58 de ce projet de loi, cet article 58 est remplacé par ce qui suit :

58. La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa l), de ce qui suit :

m) employées par l’Agence canadienne des parcs, constituée par la *Loi sur l’Agence canadienne des parcs*, en vertu d’un programme désigné par l’Agence comme un programme d’embauche des étudiants.

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

179. La partie I de l’annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence des douanes et du revenu du Canada
Canada Customs and Revenue Agency

Loi sur les mesures spéciales d’importation

L.R., ch. S-15

180. (1) La définition de « sous-ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu nommé en vertu de l’article 25 de la *Loi sur l’Agence des douanes et du revenu du Canada*.

1994, ch. 13, al. 7(1)(j)

« commissaire »
“Commissioner”

R.S., c. 23 (1st Suppl.), s. 1(2)

Powers, duties and functions of Commissioner

(3) Subsection 2(9) of the Act is replaced by the following:

(9) Any power, duty or function of the Commissioner under this Act may be exercised or performed by any person authorized by the Commissioner to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the Commissioner.

(3) Le paragraphe 2(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) Les pouvoirs ou fonctions conférés au commissaire par la présente loi peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions exercés ainsi sont réputés l'avoir été par le commissaire.

L.R., ch. 23 (1^{er} suppl.), par. 1(2)

Pouvoirs et fonctions du commissaire

1994, c. 47, s. 161

Notification

181. The portion of subsection 31.1(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) The Commissioner shall without delay notify the Deputy Minister of Finance and the complainant if the Commissioner is of the opinion that

181. Le passage du paragraphe 31.1(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Le commissaire avise sans délai le sous-ministre des Finances et le plaignant s'il est d'avis :

1994, ch. 47, art. 161

Notification par le commissaire

182. Section 94 of the Act is replaced by the following:

94. A ruling given by the Tribunal on the question of who is the importer in Canada of any goods imported or to be imported into Canada is binding on the Commissioner, and on every person employed by the Canada Customs and Revenue Agency in the administration or enforcement of this Act, with respect to the particular goods in relation to which the ruling is given, unless the Tribunal is fraudulently misled or, in the case only of goods to be imported into Canada, material facts that are not available to the Commissioner at the time the Tribunal gives its ruling come to the Commissioner's attention after it is given.

182. L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

94. La décision rendue par le Tribunal sur l'identité de l'importateur lie le commissaire ainsi que toute personne employée par l'Agence des douanes et du revenu du Canada pour la mise en oeuvre ou l'exécution de la présente loi quant aux marchandises objet de la décision sauf si le Tribunal est induit en erreur par la fraude ou si, dans le seul cas d'une importation future, des faits importants dont ne disposait pas le commissaire au moment de la décision viennent ensuite à sa connaissance.

15

Caractère obligatoire de la décision

Ruling binding

Replacing "Deputy Minister" with "Commissioner"

183. (1) The Act is amended by replacing the words "Deputy Minister" and "Deputy Minister's" with the words "Commissioner" and "Commissioner's", respectively, wherever they occur in the following provisions:

- (a) subparagraph (b)(iii) of the definition "properly documented" in subsection 2(1);
- (b) the definition "undertaking" or "undertakings" in subsection 2(1);
- (c) subsections 2(7.3) and (7.4);
- (d) paragraph 4(2)(a);
- (e) paragraph 5(b);

183. (1) Dans les passages suivants de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :

- a) le sous-alinéa b)(iii) de la définition de « dossier complet » au paragraphe 2(1);
- b) la définition de « engagement » ou « engagements » au paragraphe 2(1);
- c) les paragraphes 2(7.3) et (7.4);
- d) l'alinéa 4(2)a);
- e) l'alinéa 5b);
- f) les alinéas 6b) et c);
- g) le paragraphe 7(1);

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

35

(f) paragraphs 6(b) and (c);		<i>h</i>) les paragraphes 8(1) à (2);	
(g) subsection 7(1);		<i>i</i>) les paragraphes 8(5) et (6);	
(h) subsections 8(1) to (2);		<i>j</i>) le passage du paragraphe 9.2(1) précédant l'alinéa <i>a</i>);	
(i) subsections 8(5) and (6);		<i>k</i>) le passage du paragraphe 9.21(1) précédant l'alinéa <i>a</i>);	5
(j) the portion of subsection 9.2(1) before paragraph (a);	5	<i>l</i>) le passage de l'article 9.3 précédant l'alinéa <i>a</i>);	
(k) the portion of subsection 9.21(1) before paragraph (a);		<i>m</i>) l'article 10;	
(l) the portion of section 9.3 before paragraph (a);	10	<i>n</i>) les paragraphes 11(1) et (2);	10
(m) section 10;		<i>o</i>) le paragraphe 12(3);	
(n) subsections 11(1) and (2);		<i>p</i>) le paragraphe 13.2(1);	
(o) subsection 12(3);		<i>q</i>) les paragraphes 13.2(3) et (4);	
(p) subsection 13.2(1);		<i>r</i>) l'alinéa 15 <i>d</i>);	
(q) subsections 13.2(3) and (4);	15	<i>s</i>) les alinéas 16(1) <i>a</i>), <i>b</i>) et <i>c</i>);	15
(r) paragraph 15(<i>d</i>);		<i>t</i>) l'alinéa 16(2) <i>b</i>);	
(s) paragraphs 16(1)(<i>a</i>), (<i>b</i>) and (<i>c</i>);		<i>u</i>) les articles 17 à 20;	
(t) paragraph 16(2)(<i>b</i>);		<i>v</i>) les paragraphes 25(1) et (2);	
(u) sections 17 to 20;		<i>w</i>) le paragraphe 29(1);	
(v) subsections 25(1) and (2);	20	<i>x</i>) le paragraphe 30.2(2);	20
(w) subsection 29(1);		<i>y</i>) les paragraphes 30.3(1) et (2);	
(x) subsection 30.2(2);		<i>z</i>) le paragraphe 30.4(2);	
(y) subsections 30.3(1) and (2);		<i>z</i> .1) les paragraphes 31(1) et (6) à (8);	
(z) subsection 30.4(2);		<i>z</i> .2) les paragraphes 31.1(1) à (3);	
(z.1) subsections 31(1) and (6) to (8);	25	<i>z</i> .3) les articles 32 à 39;	25
(z.2) subsections 31.1(1) to (3);		<i>z</i> .4) les articles 41 à 41.2;	
(z.3) sections 32 to 39;		<i>z</i> .5) le passage du paragraphe 43(2) précédant l'alinéa <i>a</i>);	
(z.4) sections 41 to 41.2;		<i>z</i> .6) le passage de l'article 46 suivant l'alinéa <i>b</i>);	30
(z.5) the portion of subsection 43(2) before paragraph (a);	30	<i>z</i> .7) le paragraphe 47(3);	
(z.6) the portion of section 46 after paragraph (b);		<i>z</i> .8) les articles 49 et 50;	
(z.7) subsection 47(3);		<i>z</i> .9) les articles 51 et 52;	
(z.8) sections 49 and 50;		<i>z</i> .10) le paragraphe 53(1);	
(z.9) sections 51 and 52;	35	<i>z</i> .11) les paragraphes 53(3) et (4);	35
(z.10) subsection 53(1);		<i>z</i> .12) l'article 53.1;	
(z.11) subsections 53(3) and (4);		<i>z</i> .13) le paragraphe 55(1);	
(z.12) section 53.1;		<i>z</i> .14) l'intertitre précédant l'article 56;	
(z.13) subsection 55(1);		<i>z</i> .15) l'article 57;	

(z.14) the heading before section 56;		z.16) les paragraphes 58(1.1) et (2);	
(z.15) section 57;		z.17) les paragraphes 59(1) à (3.1);	
(z.16) subsections 58(1.1) and (2);		z.18) le paragraphe 59(4);	
(z.17) subsections 59(1) to (3.1);		z.19) le passage du paragraphe 60(2) précédant l'alinéa a);	5
(z.18) subsection 59(4);	5	z.20) le paragraphe 61(1);	
(z.19) the portion of subsection 60(2) before paragraph (a);		z.21) l'alinéa 62(1)b);	
(z.20) subsection 61(1);		z.22) les paragraphes 76(2) et (2.1);	
(z.21) paragraph 62(1)b);		z.23) le paragraphe 76(4.3);	
(z.22) subsections 76(2) and (2.1);	10	z.24) l'article 76.1;	10
(z.23) subsection 76(4.3);		z.25) la définition de « autorité compétente » au paragraphe 77.01(1);	
(z.24) section 76.1;		z.26) les alinéas a), b), d), e) et f) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.01(1);	15
(z.25) the definition “appropriate authority” in subsection 77.01(1);		z.27) la définition de « autorité compétente » au paragraphe 77.1(1);	
(z.26) paragraphs (a), (b), (d), (e) and (f) 15 of the definition “definitive decision” in subsection 77.01(1);	15	z.28) les alinéas a), b), d), e) et f) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.1(1);	20
(z.27) the definition “appropriate authority” in subsection 77.1(1);		z.29) le passage du paragraphe 78(1) suivant l'alinéa b);	
(z.28) paragraphs (a), (b), (d), (e) and (f) 20 of the definition “definitive decision” in subsection 77.1(1);	20	z.30) les paragraphes 78(3) à (5);	
(z.29) the portion of subsection 78(1) after paragraph (b);		z.31) les articles 83 et 83.1;	
(z.30) subsections 78(3) to (5);	25	z.32) le passage du paragraphe 84(3) précédant l'alinéa a);	25
(z.31) sections 83 and 83.1;		z.33) les articles 85 à 89;	
(z.32) the portion of subsection 84(3) before paragraph (a);		z.34) les alinéas 91(1)c) à g);	
(z.33) sections 85 to 89;		z.35) l'alinéa 91(3)b);	
(z.34) paragraphs 91(1)c) to (g);	30	z.36) les articles 95 et 96;	30
(z.35) paragraph 91(3)b);		z.37) les paragraphes 96.1(1) à (3);	
(z.36) sections 95 and 96;		z.38) le paragraphe 96.1(6);	
(z.37) subsections 96.1(1) to (3);		z.39) le paragraphe 96.11(1);	
(z.38) subsection 96.1(6);		z.40) l'article 96.2.	
(z.39) subsection 96.11(1); and	35		
(z.40) section 96.2.			

Replacing
“Deputy
Minister”
with
“Commis-
sioner”

(2) The English version of the Act is amended by replacing the words “Deputy Minister” with the word “Commissioner” wherever they occur in the following provisions:

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Deputy Minister » est remplacé par « Commissioner » :

Remplace-
ment de
« Deputy
Minister »
par
« Commis-
sioner »

- | | | | |
|--|--------------------|---|--------------------|
| <p>(a) the definition “prescribed” in subsection 2(1);</p> <p>(b) subsection 77.011(4);</p> <p>(c) subsection 77.013(3);</p> <p>(d) subsection 77.11(3);</p> <p>(e) subsection 77.13(2);</p> <p>(f) the heading before section 78;</p> <p>(g) subsection 78(2);</p> <p>(h) subsections 79(1) and (2); and</p> <p>(i) paragraph 84(1)(b).</p> | <p>5</p> <p>10</p> | <p>a) la définition de « prescribed » au paragraphe 2(1);</p> <p>b) le paragraphe 77.011(4);</p> <p>c) le paragraphe 77.013(3);</p> <p>d) le paragraphe 77.11(3);</p> <p>e) le paragraphe 77.13(2);</p> <p>f) l’intertitre précédant l’article 78;</p> <p>g) le paragraphe 78(2);</p> <p>h) les paragraphes 79(1) et (2);</p> <p>i) l’alinéa 84(1)b).</p> | <p>5</p> <p>10</p> |
|--|--------------------|---|--------------------|

Replacing “sous-ministre” with “commissaire”

(3) The French version of the Act is amended by replacing the word “sous-ministre” with the word “commissaire” wherever it occurs in the following provisions:

- | | | | |
|---|---------------------|---|---------------------|
| <p>(a) subsection 13.2(2);</p> <p>(b) subsection 56(1.01);</p> <p>(c) subsection 56(1.1);</p> <p>(d) subsection 77.021(2);</p> <p>(e) subsection 77.21(2); and</p> <p>(f) paragraph 97(1)(b).</p> | <p>15</p> <p>20</p> | <p>(3) Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « sous-ministre » est remplacé par « commissaire » :</p> <p>a) le paragraphe 13.2(2);</p> <p>b) le paragraphe 56(1.01);</p> <p>c) le paragraphe 56(1.1);</p> <p>d) le paragraphe 77.021(2);</p> <p>e) le paragraphe 77.21(2);</p> <p>f) l’alinéa 97(1)b).</p> | <p>15</p> <p>20</p> |
|---|---------------------|---|---------------------|

Remplacement de « sous-ministre » par « commissaire »

Conditional amendment re Bill C-35

184. If Bill C-35, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act* (in this section referred to as “that Act”), is assented to and

- (a) if subsections 3(1) and (2) of that Act come into force after paragraph 183(1)(h) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsections 8(1.1) and (1.2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;
- (b) if subsection 3(4) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(i) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 8(6) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

184. En cas de sanction du projet de loi C-35 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d’importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et d’entrée en vigueur :

- a) des paragraphes 3(1) et (2) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)h) de la présente loi, « sous-ministre », aux paragraphes 8(1.1) et (1.2) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;
- b) du paragraphe 3(4) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur l’alinéa 183(1)i) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 8(6) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation* précédant l’alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

Modification conditionnelle : projet de loi C-35

- (c) if section 5 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 12(2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”; 5
- (d) if subsection 6(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(p) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 13.2(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”; 10
- (e) if section 7 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 20(2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”; 15
- (f) if section 13 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(x) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 30.2(2) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”; 20
- (g) if section 14 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(y) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 30.3(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”; 30
- (h) if section 16 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 32(3) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”; 35
- (i) if section 17 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 34(1) and section 35 of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”; 40
- (j) if section 18 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the word “sous-ministre” in subsection 35.1(1) of the French version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the word “commissaire”; 45
- c) de l’article 5 de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 12(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »; 5
- d) du paragraphe 6(1) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)p) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 13.2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation* précédant l’alinéa a), est remplacé par « commissaire »; 10
- e) de l’article 7 de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 20(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »; 15
- f) de l’article 13 de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)x) de la présente loi, « Deputy Minister », au paragraphe 30.2(2) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « Commissioner »; 20
- g) de l’article 14 de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)y) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 30.3(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »; 30
- h) de l’article 16 de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 32(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »; 35
- i) de l’article 17 de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 34(1) et à l’article 35 de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »; 40
- j) de l’article 18 de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 35.1(1) de la version française de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »; 45

Measures Act is replaced by the word “commissaire”;

(k) if section 18 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 35.1(2) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(l) if section 20 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of section 37 before paragraph (a) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(m) if section 21 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 37.1(2)(a) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(n) if subsection 22(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 38(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(o) if subsection 22(2) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 38(1)(c) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(p) if section 23 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.3) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 39(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(q) if section 25 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.4) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsections 41(1)

k) de l'article 18 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 35.1(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

l) de l'article 20 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage de l'article 37 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

m) de l'article 21 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

n) du paragraphe 22(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 38(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

o) du paragraphe 22(2) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « Deputy Minister », à l'alinéa 38(1)c) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « Commissioner »;

p) de l'article 23 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.3) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 39(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

q) de l'article 25 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.4) de la présente loi, « sous-ministre », aux paragraphes 41(1) et (2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

r) de l'article 29 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.8)

and (2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(r) if section 29 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.8) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 49(5) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(s) if section 30 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of section 51.1 of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(t) if subsection 31(4) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.9) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 52(1.2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(u) if subsection 32(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.10) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 53(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(v) if subsection 32(2) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 53(2) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(w) if section 33 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.15) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of section 57 of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(x) if subsection 34(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.17) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 59(1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 49(5) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

s) de l'article 30 de ce projet de loi, « sous-ministre », dans le passage de l'article 51.1 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

t) du paragraphe 31(4) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.9) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 52(1.2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

u) du paragraphe 32(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.10) de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 53(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

v) du paragraphe 32(2) de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 53(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacé par « commissaire »;

w) de l'article 33 de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.15) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage de l'article 57 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

x) du paragraphe 34(1) de ce projet de loi après l'entrée en vigueur de l'alinéa 183(1)z.17) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 59(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

y) du paragraphe 34(3) de ce projet de loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 59(1.1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a), est remplacé par « commissaire »;

- (y) if subsection 34(3) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 59(1.1) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;
- (z) if subsection 34(4) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.17) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 59(2) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;
- (z.1) if subsection 34(5) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.17) of this Act comes into force, then the word “sous-ministre” in subsection 59(3.1) of the French version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the word “commissaire”;
- (z.2) if subsection 34(6) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.18) of this Act comes into force, then the word “sous-ministre” in subsection 59(4) of the French version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the word “commissaire”;
- (z.3) if section 36 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsections 76.01(1) and (6), 76.02(1) and (5) and 76.03(3) and (6) to (11) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;
- (z.4) if subsection 37(1) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.24) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 76.1(1)(a) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;
- (z.5) if subsections 37(2) to (4) of that Act come into force after paragraph 183(1)(z.24) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsections 76.1(2) to (5) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;
- (z) du paragraphe 34(4) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)z.17 de la présente loi, « Deputy Minister », au paragraphe 59(2) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « Commissioner »;
- z.1) du paragraphe 34(5) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)z.17 de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 59(3.1) de la version française de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;
- z.2) du paragraphe 34(6) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)z.18 de la présente loi, « sous-ministre », au paragraphe 59(4) de la version française de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;
- z.3) de l’article 36 de ce projet de loi, « sous-ministre », aux paragraphes 76.01(1) et (6), 76.02(1) et (5) et 76.03(3) et (6) à (11) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;
- z.4) du paragraphe 37(1) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)z.24 de la présente loi, « sous-ministre », à l’alinéa 76.1(1)a de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;
- z.5) des paragraphes 37(2) à (4) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)z.24 de la présente loi, « Deputy Minister », aux paragraphes 76.1(2) à (5) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « Commissioner »;
- z.6) du paragraphe 38(2) de ce projet de loi, « sous-ministre », à l’alinéa f.1) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.01(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;
- z.7) de l’article 39 de ce projet de loi, « Deputy Minister », au sous-alinéa

- (z.6) if subsection 38(2) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph (f.1) of the definition “definitive decision” in subsection 77.01(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;
- (z.7) if section 39 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subparagraph 77.012(1)(a)(ii) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;
- (z.8) if subsection 40(2) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph (f.1) of the definition “definitive decision” in subsection 77.1(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;
- (z.9) if section 41 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subparagraph 77.12(1)(a)(ii) of the English version of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;
- (z.10) if subsection 42(1) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 78(1)(a) of the English version the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;
- (z.11) if subsection 42(2) of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.29) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 78(1) of the *Special Import Measures Act* after paragraph (b) are replaced by the word “Commissioner”;
- (z.12) if section 43 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in subsection 81(1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;
- (z.13) if section 44 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 84(2)(b) and subsection 84(3.1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;
- 77.012(1)a(ii) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « Commissioner »;
- z.8) du paragraphe 40(2) de ce projet de loi, « sous-ministre », à l’alinéa f.1) de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.1(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;
- z.9) de l’article 41 de ce projet de loi, « Deputy Minister », au sous-alinéa 77.12(1)a(ii) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « Commissioner »;
- z.10) du paragraphe 42(1) de ce projet de loi, « Deputy Minister », à l’alinéa 78(1)a) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « Commissioner »;
- z.11) du paragraphe 42(2) de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)z.29) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 78(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation* suivant l’alinéa b), est remplacé par « commissaire »;
- z.12) de l’article 43 de ce projet de loi, « sous-ministre », au paragraphe 81(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;
- z.13) de l’article 44 de ce projet de loi, « sous-ministre », à l’alinéa 84(2)b) et au paragraphe 84(3.1) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;
- z.14) de l’article 44 de ce projet de loi après l’entrée en vigueur de l’alinéa 183(1)z.32) de la présente loi, « sous-ministre », dans le passage du paragraphe 84(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation* précédant l’alinéa a), est remplacé par « commissaire »;
- z.15) de l’article 45 de ce projet de loi, « sous-ministre », à l’article 88.1 de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;

Act are replaced by the word “Commissioner”;

(z.14) if section 44 of that Act comes into force after paragraph 183(1)(z.32) of this Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in the portion of subsection 84(3) of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) are replaced by the word “Commissioner”;

(z.15) if section 45 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in section 88.1 of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.16) if section 47 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraph 96.1(1)(d.1) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”;

(z.17) if section 50 of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraphs 96.4(1)(a) and (b) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”; and

(z.18) if subsection 51(5) of that Act comes into force, then the words “Deputy Minister” in paragraphs 97(1)(k.3) and (k.4) of the *Special Import Measures Act* are replaced by the word “Commissioner”.

z.16) de l’article 47 de ce projet de loi, « sous-ministre », à l’alinéa 96.1(1)d.1) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.17) de l’article 50 de ce projet de loi, « sous-ministre », aux alinéas 96.4(1)a) et b) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire »;

z.18) du paragraphe 51(5) de ce projet de loi, « sous-ministre », aux alinéas 97(1)k.3) et k.4) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, est remplacé par « commissaire ».

Application to goods from NAFTA country

185. The *Special Import Measures Act*, as amended by sections 180 to 184, and the regulations made under that Act, as interpreted under section 186 of this Act, apply to goods of a NAFTA country within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of that Act.

185. La *Loi sur les mesures spéciales d’importation*, dans sa version modifiée par les articles 180 à 184, et ses textes d’application tels qu’ils sont interprétés aux termes de l’article 186, s’appliquent aux marchandises d’un pays ALÉNA, au sens de son paragraphe 2(1).

Application aux marchandises d’un pays ALÉNA

Conditional Amendment re Bill C-50

Modification conditionnelle : projet de loi C-50

Federal Law-Civil Law Harmonization Act, No. 1

185.1 If Bill C-50, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *A First Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law*, is assented to, then,

185.1 En cas de sanction du projet de loi C-50 déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi n° 1 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law* :

Loi d’harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil

(a) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of subsection 30(1) of this Act, paragraph 30(1)(c) of this Act is replaced by the following:

(c) Agency real property and Agency immovables as defined in section 73; and

(b) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of subsection 60(2) of this Act, paragraph 60(2)(a) of this Act is replaced by the following:

(a) payments for the sale, exchange, lease, loan, transfer or other disposition of property, including Agency real property as defined in section 73;

(a.1) payments for the sale, exchange, loan, transfer or other disposition of property, and the leasing of property, including Agency immovables as defined in section 73;

(c) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of sections 73 to 84 of this Act, the heading before section 73 and sections 73 to 84 of this Act are replaced by the following:

a) à l'entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 30(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 30(1)c) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

c) les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence, au sens de l'article 73;

b) à l'entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 60(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 60(2)a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour la vente, l'échange, la location, le prêt, le transfert ou toute autre disposition de biens, y compris les biens réels de l'Agence, au sens de l'article 73;

a.1) pour la vente, l'échange, le prêt, le transfert ou toute autre disposition — ou pour la location — de biens, y compris les immeubles de l'Agence, au sens de l'article 73;

c) à l'entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle des articles 73 à 84 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'intertitre précédant l'article 73 et les articles 73 à 84 de la présente loi sont remplacés par ce qui suit :

REAL PROPERTY AND IMMOVABLES

Definitions

73. The definitions in this section apply in this section and in sections 74 to 84.

“administration”
« gestion »

“administration” means the right to use, manage, construct, maintain or repair real property and immovables.

“Agency immovable”
« immeubles de l'Agence »

“Agency immovable” means an immovable under the administration of the Agency.

“Agency real property”
« biens réels de l'Agence »

“Agency real property” means real property under the administration of the Agency.

“immovable”
« immeuble »

“immovable” has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*.

“licence”
« permis »

“licence” has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*.

IMMEUBLES ET BIENS RÉELS

73. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 74 à 84.

« biens réels » S'entend au sens de l'article 230 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

« biens réels de l'Agence » Biens réels dont l'Agence a la gestion.

« gestion » S'entend du droit de gérer mais aussi d'utiliser, de construire, d'entretenir ou de réparer un immeuble ou un bien réel.

« immeuble » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

« immeubles de l'Agence » Immeubles dont l'Agence a la gestion.

Définitions

« biens réels »
“real property”

« biens réels de l'Agence »
“Agency real property”

« gestion »
“administration”

« immeuble »
“immovable”

« immeubles de l'Agence »
“Agency immovable”

"real property" « biens réels »	"real property" has the same meaning as in section 2 of the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> .	« permis » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> .	« permis » "licence"
Adminis- tration of real property and immovables	<p>74. (1) The Agency has the administration of</p> <p>(a) real property acquired by the Agency by purchase, lease, transfer, gift, devise or otherwise; and</p> <p>(b) immovables acquired by the Agency by purchase, transfer, gift, legacy or otherwise and immovables of which it is the lessee.</p>	<p>74. (1) L'Agence a la gestion :</p> <p>a) de tous les biens réels qu'elle acquiert, notamment par achat, location, transfert, don ou legs;</p> <p>b) de tous les immeubles qu'elle acquiert, notamment par achat, transfert, don ou legs, ou qu'elle loue à titre de locataire.</p>	Gestion des immeubles et biens réels
Title	(2) Agency real property and Agency immovables are the property of the Crown and title may be held in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency.	(2) Les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence sont propriété de l'État; les titres afférents peuvent être au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou de l'Agence.	Titres de propriété
Transfer of administra- tion of real property and immovables	(3) For greater certainty, where the administration of any real property or immovable is transferred to the Agency, that real property or immovable is Agency real property or an Agency immovable.	(3) Il est entendu que les immeubles et les biens réels dont la gestion a été transférée à l'Agence sont des immeubles de l'Agence et des biens réels de l'Agence.	Transfert de la gestion d'immeubles et biens réels
Acquisition and leasing of real property and immovables	<p>75. (1) The Agency may, in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada,</p> <p>(a) acquire real property by purchase, lease, gift, devise or otherwise; and</p> <p>(b) acquire immovables by purchase, gift, legacy or otherwise and lease immovables as lessee.</p>	<p>75. (1) L'Agence peut, en son nom ou celui de Sa Majesté du chef du Canada :</p> <p>a) acquérir des biens réels, notamment par achat, location, don ou legs;</p> <p>b) acquérir des immeubles, notamment par achat, don ou legs, ou les louer à titre de locataire.</p>	Acquisition
Disposition and leasing of real property and immovables	<p>(2) The Agency may</p> <p>(a) dispose of Agency real property by sale, lease, gift or otherwise; and</p> <p>(b) dispose of Agency immovables by sale, gift or otherwise and lease Agency immovables as lessor.</p>	<p>(2) Elle peut :</p> <p>a) disposer des biens réels de l'Agence, notamment par vente, location ou don;</p> <p>b) disposer des immeubles de l'Agence, notamment par vente ou don, ou les louer à titre de locateur.</p>	Disposition
Transactions with Her Majesty	<p>(3) The Agency may, as if it were not an agent of Her Majesty,</p> <p>(a) acquire real property from, or dispose of Agency real property to, Her Majesty by deed, lease or otherwise; and</p>	<p>(3) Elle peut, comme si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté :</p> <p>a) acquérir des biens réels de Sa Majesté ou disposer en faveur de celle-ci des biens réels de l'Agence, notamment par acte de cession ou location;</p>	Opérations avec Sa Majesté

	(b) acquire immovables from, and dispose of Agency immovables to, Her Majesty, by act or otherwise, and lease immovables from, or lease Agency immovables to, Her Majesty.	5	b) acquérir des immeubles de Sa Majesté ou disposer en faveur de celle-ci des immeubles de l'Agence, notamment par acte de cession, ou louer des immeubles de Sa Majesté ou louer à celle-ci des immeubles de l'Agence.	
Licences	76. The Agency may give, acquire, relinquish or accept the relinquishment of a licence.		76. L'Agence peut délivrer ou acquérir un permis et renoncer aux droits conférés par un permis ou accepter la renonciation à ceux-ci.	Permis
Transfers to provinces	77. (1) The Agency may transfer to Her Majesty in right of a province the administration and control of any Agency real property and Agency immovables.	10	77. (1) L'Agence peut transférer à Sa Majesté du chef d'une province la gestion et la maîtrise des immeubles de l'Agence et des biens réels de l'Agence.	Transfert d'immeubles ou de biens réels à une province
Transfers from provinces	(2) The Agency may accept a transfer of the administration and control of any real property or immovables held by Her Majesty in right of a province.	15	(2) Elle peut accepter de Sa Majesté du chef d'une province le transfert de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble ou d'un bien réel détenu par celle-ci.	Transfert d'immeubles ou de biens réels à l'Agence
Grants	78. (1) Agency real property may be granted and Agency immovables may be conceded		78. (1) L'Agence peut concéder les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence de l'une des façons suivantes :	Concessions
	(a) by letters patent under the Great Seal;	20	a) par lettres patentes revêtues du grand sceau;	
	(b) by an instrument of grant or an act of concession stating that it has the same force and effect as if it were letters patent;		b) par un acte de concession présenté expressément comme ayant la même valeur que des lettres patentes;	25
	(c) by a plan if, under the laws of Canada or a province, a plan may operate as an instrument or act granting, conceding, dedicating, transferring or conveying real property or immovables;	25	c) par un plan, lorsque, sous régime juridique fédéral ou provincial, ce plan peut valoir acte de concession, d'affectation, de transfert ou de transport d'immeuble ou de bien réel;	30
	(d) by any instrument or act by which, under the laws in force in the province in which they are situated, real property or immovables may be transferred by a natural person; or	30	d) par un acte qui, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble ou du bien réel, peut servir à en opérer le transfert entre personnes physiques;	
	(e) by any instrument or act by which, under the laws in force in a jurisdiction outside Canada in which they are situated, real property or immovables may be transferred.	35	e) s'il est situé à l'étranger, par tout acte qui, en vertu du droit du lieu, peut servir à en opérer le transfert.	35
Leases	(2) A leasehold estate in Agency real property within Canada may also be granted and a lease of Agency immovables within Canada may also be conceded by a lease that is not an instrument or act referred to in paragraph (1)(a) or (b), whether or not it is an instrument or act by which real property or immovables in a province may be transferred by a natural person.	40	(2) Le bail d'un immeuble de l'Agence ou d'un bien réel de l'Agence situé au Canada peut aussi être concédé par un acte non visé aux alinéas (1)a) et b), qu'il puisse ou non servir à opérer le transfert d'un immeuble ou d'un bien réel entre personnes physiques dans la province de situation de l'immeuble ou du bien réel.	Baux
		45		45

Effect of instrument or act	(3) An instrument or act referred to in paragraph (1)(b) has the same force and effect as if the instrument or act were letters patent under the Great Seal.	(3) Les actes visés à l'alinéa (1)b) ont la même valeur que des lettres patentes revêtues du grand sceau.	Équivalence
Signing instruments and acts	79. A licence or an instrument or act granting, conceding or transferring Agency real property or Agency immovables, other than letters patent, must be signed by persons authorized to do so by the Agency.	79. L'acte de concession ou de cession d'un immeuble de l'Agence ou d'un bien réel de l'Agence, à l'exception des lettres patentes, de même que le permis relatif à un tel immeuble ou bien réel sont signés par les représentants autorisés de l'Agence.	Signature
Grants and concessions to Agency	80. The Agency may grant Agency real property, and may concede Agency immovables, to itself.	80. L'Agence peut se concéder les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence.	Concession à l'Agence
Utilities	81. (1) The Agency may provide utilities and other services on or from Agency real property and Agency immovables.	81. (1) L'Agence peut fournir les équipements collectifs et autres services sur ou par un des immeubles de l'Agence ou des biens réels de l'Agence.	Équipements collectifs
Services	(2) In carrying out its mandate, the Agency may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to any real property, immovable, work or other property not belonging to the Agency, with the consent of the owner.	(2) Dans le cadre de sa mission, elle peut, avec le consentement du propriétaire, engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux sur des immeubles ou des biens réels, ouvrages ou autres biens ne lui appartenant pas.	Travaux
Grants to municipalities	82. The Agency may make grants to a local municipality in an amount not greater than the taxes that might be levied by the municipality in respect of any Agency real property or Agency immovables if the Agency were not an agent of Her Majesty.	82. L'Agence peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui seraient perçues par celles-ci sur les immeubles de l'Agence et les biens réels de l'Agence si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Subventions aux municipalités
Consideration	83. Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , the amount of the rent or other consideration charged for the lease or easement of Agency real property, or the lease or servitude over Agency immovables or a licence in respect of Agency real property or Agency immovables may be less than, equal to or more than the costs borne by Her Majesty in right of Canada in relation to the property or immovables.	83. Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le montant du loyer ou autre contrepartie prévus par un bail, une servitude, un service foncier ou un permis touchant un immeuble de l'Agence ou un bien réel de l'Agence n'a pas à être équivalent aux coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada relativement à cet immeuble ou ce bien réel.	Contrepartie
<i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> not applicable	84. (1) Subject to subsections (2) and (3), the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> does not apply to the Agency.	84. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> ne s'applique pas à l'Agence.	Non-application de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>
Sections that apply to Agency	(2) Sections 8 and 9, subsection 11(2) and sections 12, 13 and 14 of the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> apply to the Agency and any reference in those provisions to	(2) Les articles 8 et 9, le paragraphe 11(2) ainsi que les articles 12, 13 et 14 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> s'appliquent à l'Agence, la mention	Application de certaines dispositions

(a) federal real property is to be read as a reference to Agency real property;

(b) federal immovables is to be read as a reference to Agency immovables; and

(c) an instrument or act referred to in paragraph 5(1)(b) of that Act is to be read as a reference to an instrument or act referred to in paragraph 78(1)(b) of this Act.

Par. 16(2)(g) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* applies

(3) Paragraph 16(2)(g) of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* applies to the Agency as if it were an agent corporation within the meaning of that Act.

dans ces dispositions des immeubles fédéraux valant mention des immeubles de l'Agence, celle des biens réels fédéraux, mention des biens réels de l'Agence et celle de l'acte translatif visé à l'alinéa 5(1)b) de cette loi, 5 mention de l'acte translatif visé à l'alinéa 78(1)b) de la présente loi.

(3) L'alinéa 16(2)g) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* s'applique à l'Agence comme si elle était une société mandataire au sens de cette loi.

Application de l'alinéa 16(2)g) de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*

(d) on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of subsection 103(2) of this Act, subsection 103(2) of this Act is replaced by the following:

(2) The administration of any real property or immovable and the administrative responsibility for any licence in respect of real property and immovables, as those terms are defined in section 73, that were, immediately before the coming into force of this section, under the administration or administrative responsibility of the Minister of National Revenue for the purposes of the Department of National Revenue are transferred to the Agency.

Real property and immovables

d) à l'entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 103(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 103(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sont également transférées à l'Agence la gestion des immeubles et des biens réels — et la responsabilité administrative des permis afférents — tels que définis à l'article 73, dont le ministre du Revenu national avait la gestion ou la responsabilité administrative pour les besoins du ministre du Revenu national avant l'entrée en vigueur du présent article.

Immeubles et biens réels

OTHER REFERENTIAL AMENDMENTS

186. Any expression referring to the Deputy Minister of National Revenue or the Department of National Revenue in any document, any instrument made under an Act of Parliament, or any provision of an Act of Parliament not amended by this Act must, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Commissioner of Customs and Revenue or the Canada Customs and Revenue Agency, respectively.

References in documents and other provisions

NOUVELLE TERMINOLOGIE

186. Dans les autres dispositions des lois fédérales ainsi que dans les textes d'application de toute loi fédérale et dans tout autre document, les expressions désignant le ministre du Revenu national ou le sous-ministre du Revenu national valent respectivement mention, sauf indication contraire du contexte, de l'Agence des douanes et du revenu du Canada ou du commissaire des douanes et du revenu.

Mentions

35

REPEAL

Repeal of
R.S., c. N-16

187. The *Department of National Revenue Act* is repealed.

ABROGATION

187. La *Loi sur le ministère du Revenu national* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
N-16

COMING INTO FORCE

Coming into
force

188. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

188. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou 5 aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

5

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste-lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9